

# программа

# CAMOC

The 10th Anniversary Annual Conference



Museum of Moscow, 02 – 04.09.2015



МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Moscow  
Department  
of Culture

museum  
of moscow



INTERNATIONAL COUNCIL OF MUSEUMS  
CONSEIL INTERNATIONAL DES MUSÉES

CAMOC

# programme

The programme of the 10th Anniversary  
Conference of the International Committee  
for the Collections and Activities of Museums  
of Cities (CAMOC/ICOM)  
September 2-4, 2015  
The Museum of Moscow

Programme Committee:  
CAMOC (ICOM):  
Marlen Mouliou, Chair  
Afsin Altayli  
Layla Betti  
Eric Sandweiss  
THE MUSEUM OF MOSCOW:  
Alina Saprykina, Director General  
Irina Smagina  
Polina Zhurakovskaya  
Elena Solozobova  
Nikita Sokolov

Venue:  
The Museum of Moscow  
2, Zubovsky boulevard  
mosmuseum.ru

Программа 10-ой Юбилейной Конференции  
Международного комитета коллекций  
и деятельности музеев городов  
(САМОС/ИКОМ)  
2-4 сентября 2015  
Музей Москвы

Организационный комитет:  
САМОС (ИКОМ):  
Марлен Мулю, Президент  
Афсин Алтаили  
Лайла Бетти  
Эрик Сандвейсс  
МУЗЕЙ МОСКВЫ:  
Алина Сапрыкина, генеральный директор  
Ирина Смагина  
Полина Жураковская  
Елена Солозобова  
Никита Соколов

Место проведения:  
Музей Москвы  
Зубовский бульвар, 2  
muzeimoskvi@culture.mos.ru



museum  
of moscow



Partners/Партнеры:

Jewish  
Museum  
& Tolerance Center

Friedrich Naumann  
STIFTUNG FÜR DIE FREIHEIT

Information support/Информационная поддержка:

КоммерсантъFM93.6  
радио новостей

ROSSIYA  SEGODNYA

КУЛЬТУРА  
МОСКВЫ cult.mos.ru



**The 10th Anniversary Conference of the International Committee for the Collections and Activities of Museums of Cities (CAMOC/ICOM).** The committee was founded ten years ago under the initiative of the Museum of Moscow. There were held nine conferences, several international projects were launched; the committee has become the integral part of ICOM and has been recognized by the international museum community. In 2015 the museum professionals from all over the world meet in the renovated Museum of Moscow to discuss the urgent and exciting theme – “Memory and Migration, city and its museum”.

**10-ая Юбилейная конференция комитета коллекций и деятельности музеев городов (CAMOC/ICOM).**

Комитет был создан 10 лет назад по инициативе Музея Москвы. За эти годы было проведено девять конференций, ряд встреч по всему миру, запущено несколько интересных международных проектов. Комитет занял достойную позицию в структуре ИКОМ и получил признание со стороны международного музейного сообщества. В 2015 году профессионалы музейного дела со всего мира встретятся в обновленном Музее Москвы, чтобы обсудить такую насущную и волнующую многих тему, как «Память и миграция, город и его музей».

CAMOC

Migrants created cities and they continue to give cities shape and meaning. We, and our parents, may have been born and brought up in the city, but we are all in one way or another the children of migrants, migrants from the rural hinterland or from another country, who found the lure of the city irresistible. Migrants bring memories of their past, their culture and their habits with them. How do they maintain they identity in the new environment? Migration continually redefines the city heritage and narrative. No city museum therefore can be indifferent to the impact of migration. These are the sessions this conference proposes: Migration and city museums. In this session the focus will be on the role the migrants from the hinterland or from another country in giving shape to the unique characteristics of the city throughout its history. City museums as space for debate and social involvement in the changing city. How do city museums reflect the memory of different social groups? What are the challenges for the city museums? How does the museum involve the migrant? City museums as the Memory centers and the place of Inclusion. Every space in our cities has both collective and individual memory and each develops different narratives. What is memory? Whose memory does the city museum represent? What is cultural exclusion and who is excluded? Is it possible to escape exclusion and what is to be done? The session will focus on different ways of working with memory.

Мигранты создали города и продолжают придавать им форму и смысл. Мы и наши родители, возможно, родились и выросли в городе, но мы все, так или иначе, потомки мигрантов, мигрантов из сельской местности или из другой страны, которые не смогли преодолеть искушение городом. Мигранты приносят с собой воспоминания о своем прошлом, о своей культуре и привычках. Как они сохраняют свою идентичность в новом окружении? Благодаря миграции постоянно происходит переосмысление городского наследия. Ни один музей не может игнорировать эти изменения. Во время конференции будут затронуты следующие аспекты: Миграция и городские музеи. Цель этого заседания понять, какую роль сыграли мигранты из внутренних областей, а также из других стран в формировании уникальных характеристик города в ходе его исторического развития. Городские музеи как дискуссионные площадки и места социальной интеграции в меняющемся городе. Как городские музеи отражают коллективную память и интересы разных социальных групп? С какими вызовами сталкиваются музеи? Как музей может привлечь мигрантов? Городские музеи как центры памяти. Каждое городское пространство обладает как коллективной, так и частной памятью, и каждое рассказывает свою историю. Что такое память? Чью память представляет городской музей? Что такое исключение из культуры и кто исключается? Как этого избежать? Фокус этого заседания – различные формы работы с памятью.

# Memory and Migration, the City and its Museum CAMOC 2015 10th Anniversary Annual Meeting 2–4 September 2015

## Programme

Wednesday, 2 September 2015

- 09:00–11:00 CAMOC Board Meeting (for members of the Board)
- 10:00–11:30 Registration
- 11:30–12:00 Opening welcome speeches**
- Vladimir Tolstoy (ICOM Russia President, Adviser to the President of the Russian Federation on culture and the arts)
- Mikhail Bryzgalov (Director of the Cultural Heritage Department of the Ministry of Culture of the Russian Federation)
- Alexander Kibovskiy (Moscow Government Minister, Head of the Department of Culture)
- Alina Saprykina (Director General of the Museum of Moscow)
- Suay Aksoy (Chair of the Advisory Committee of ICOM)
- Marlen Mouliou (Chair of CAMOC)
- Ian Jones (Honorary Secretary of CAMOC)
- Chair: Irina Smagina  
(Head of the International Department of the Museum of Moscow)
- 12:00–12:45 **Keynote speech on the main theme of the conference: Migration and Museums**  
by Professor Morris J. Vogel  
(President, Lower East Side Tenement Museum)
- 12:45–14:15 **Lunch break**
- 14:15–15:15 A guided tour of the Museum of Moscow
- 15:15–18:00 Session 1 on Theme 1: Migration, cities and city museums**  
Chair: Suay Aksoy (Chair of the Advisory Committee of ICOM) and Mikhail Gnedovsky (Member of the Board of ICOM Russia, member of the Board of Trustees of the European Museum Forum and leading analyst at the Moscow museum development centre)

second  
september

- 15:15–15:30 Diana Pardue (USA), “Connecting cultural heritage through migration museums”
- 15:30–15:45 Lieve Willekens & An Lombaerts (Belgium), “Your story is our story”
- 15:45–16:00 Guido Vaglio Laurin (Italy), “Turin Earth. The city and new migrations (2010 – 2011)”
- 16:00–16:30 Discussion
- 16:30–17:00 Coffee break**
- 17:00–17:15 Kirsten Egholk (Denmark), “The inclusion of different migrants in the suburban museum”
- 17:15–17:30 Layla Betti (Italy), “The relationship between immigrants and their host city: Genoa and Rome, two cases study”
- 17:30–17:45 Sascha Pries (Germany), “Heimat-museums revisited”
- 17:45–18:00 Discussion
- 18:00–19:00 Session 2: Ignites Part A**  
Chair: Layla Betti (CAMOC Secretary) and Polina Zhurakovskaya (Senior Researcher at the International Department of the Museum of Moscow)
- 18:00–18:05 Anna Ulfstrand (Sweden), “On the Road: unaccompanied children telling their stories”
- 18:05–18:10 Djalaliddin Mirzaev, Rano Ernazarova (Uzbekistan), “Museums of Termez: city-migrant and city of migrants”
- 18:10–18:15 Irina Karpenko (Russia), “City museum and local society: involving groups in different projects”
- 18:15–18:20 Jelena Savic (Portugal), “Feeling at home in Portugal: two creative cities and their Serbian immigrants”
- 18:20–18:25 Naila Rahimova (Azerbaijan), “Memory and migration in Azerbaijan”
- 18:25–18:30 Sylvie Durand (Canada), “Music and social history: the coming together of two histories”
- 18:30–19:00 Discussion
- 19:00 **Guided visit to the Bolshoi theatre**
- 21:00 **Cocktail party at the Museum of Archaeology**

Thursday, 3 September 2015

- 09:00–09:45 **Key-note speech**  
by Dmitry Poletaev (Director at the Migration Research Centre):  
“**The urban migration museum as a platform for the cultural integration of different groups of citizens**”
- Discussion
- Chair: Marlen Mouliou (CAMOC Chair) and Alexander Ostrogorsky (Head of the Educational Department of the Museum of Moscow)
- 09:45–11:15 Session 3 on Theme 2:  
City Museum as a Memory Centre and a Place of Inclusion**  
Chair: Marlen Mouliou and Alexander Ostrogorsky
- 09:45–10:00 Jakob Ingemann Parby (Denmark),  
“The theme of migration as a vehicle for museum change”
- 10:00–10:15 Tina Rodhe (Sweden),  
“A museum for everyone – the relevant museum”
- 10:15–10:30 Sophie Perl (Germany),  
“Local Chats’: An inclusive exhibition in a Berlin city museum”
- 10:30–10:45 Javier Jiménez Fígares (Canada),  
“How can museums build citizenship. Place-making, social involvement and migration”
- 10:45–11:15 Discussion
- 11:15–11:45 Coffee break**
- 11:45–13:30 Session 4 on Theme 2:  
City Museum as a Memory Centre and a Place of Inclusion**  
Chair: Maria-Ignez Mantovani Franco (Chair of ICOM Brazil, CAMOC Vice-Chair) and Joana Sousa Monteiro (CAMOC Board Member, Museum of Lisbon)
- 11:45–12:00 Marília Bonas Conte (Brazil), “The Immigration Museum of the State of São Paulo: engaging communities and sharing expertise”
- 12:00–12:15 Jenny Chiu (Japan),  
“City museum, City memory, and people of the city”
- 12:15–12:30 Sayoko Ueda, Tsuyoshi Nishiyama, Masakage Murano (Japan).  
“Creating a ‘local’ ecomuseum in the city of Kyoto, Japan”
- 12:30–12:45 Gulchachak Nazipova (Russia), “The role of migration in the history of the city of Kazan: the museum aspect”
- 12:45–13:00 Alina Saprykina (Russia), “The Museum of Moscow on its Way to becoming a Contemporary City Museum. The Experience of Transformation”

# third september

- 13:00–13:30 Discussion
- 13:30–14:30 Lunch break**
- 14:30–15:30 Session 5: Ignites Part B**  
Chair: Afsin Altayli (CAMOCnews Editor) and Elena Solozobova (Head of the Publishing Programme of the Museum of Moscow)
- 14:30–14:35 Foteini Aravani (UK), “The concept of place and space of the city of London in Video Art Games”
- 14:35–14:40 Volkan Atılğan Emek & Gürkan Sabri Şakrak (Turkey),  
“The Sinop City Museum Project”
- 14:40–14:45 Sabina Veseli (Albania), “Tirana, a capital without a city museum”
- 14:45–14:50 Patrizia Schettino (Switzerland), “From utopia to a real museum”
- 14:50–14:55 Eugenia Bitsani (Greece), “Migration memory, cultural heritage: a vehicle for the intercultural identity of a city”
- 14:55–15:00 Xingli Wang (China), “Hui-chow salt merchants created Yangchow City prosperity”
- 15:00–15:05 Mimoza Dushi (Kosovo), “*Home for now or Home for life.* Migration memories of Kosovan Albanian migrants in West European Countries” (via skype)
- 15:05–15:15 Discussion
- 15:30–17:30 Workshop 1: Redefining the city museum**  
Co-ordinated by Marlen Mouliou (CAMOC Chair)
- Introductory presentation of a case-study:** by Joana Sousa Monteiro (Portugal), “The Museu da Cidade – Museu de Lisboa”
- Workshop
- 18:00 **Visit to the Jewish Museum and Tolerance Centre**
- 18:15 Guided tour
- 19:00 Refreshments**
- 19:30 Presentation and workshop from the Tolerance Centre
- 20:15 Discussion on cultural inclusion  
Special guest: Petra Müller, German Politician (FDP)

third

september

September

Friday, 4 September 2015

- 09:00–09:45 **Key-note speech**  
by Eugene Tartakovsky (Senior Lecturer at the Tel-Aviv University School of Social Work)  
**“Between Sending and Receiving Societies: Hopes, Challenges, and Paradoxes of Modern Immigration”**  
Chair: Ian Jones (Honorary Secretary of CAMOC) and Julius von Freytag-Loringhoven (Project Director Russia and Central Asia and Head of the Moscow office of the Friedrich Naumann Foundation)
- 09:45–11:30 **Session 6 on Theme 3:  
City museums as places of debate and social involvement in the changing city.**  
Chair: Ian Jones and Julius von Freytag-Loringhoven
- 09:45–10:00 Nicole van Dijk (Netherlands), “City museums as places of debate and social involvement in the changing city”
- 10:00–10:15 Elif Çiğdem Artan (Germany),  
“Bibliothek der Alten: Keeping memories alive!”
- 10:15–10:30 Marie-Paule Jungblut (Switzerland),  
“Make the museum a social hub for different social groups”
- 10:30–10:45 Louisa Nnenna Onuoha (Nigeria),  
“Lest we forget: Nigeria’s Brazilian quarters and the mandate of preserving public monuments in Nigeria”
- 10:45–11:00 Norikazu Shimizu (Japan),  
“Memory of internal migrants in coalfields”
- 11:00–11:30 Discussion
- 11:30–12:00 **Coffee break**
- 12:00–14:00 **Workshop 2: City museums and networking: ways of co-creating collaborative projects.** Co-ordinated by Afsin Altayli
- Introductory presentation of a case-study:**  
by Christine De Weerd, Lars De Jaeger (Belgium) “Models – imagining to scale”
- Workshop
- 14:00–15:00 **Lunch break**
- 15:00–16:30 **CAMOC General Assembly**
- 17:00–19:00 Visit to the Museums of the Kremlin. Guided tour
- 19:30–22:30 **Reception and Concert at the Museum of Moscow**

fourth september



The Bolshoi Theater

fourth

# Память и миграция, город и его музей. 10-я юбилейная конференция САМОС 2—4 сентября 2015 г.

## Программа

Среда, 2 сентября

- 09:00—11:00 Заседание президиума (только для членов президиума)
- 10:00—11:30 Регистрация
- 11:30—12:00 Открытие. Приветственные речи**
- Владимир Толстой, советник Президента Российской Федерации по культуре и искусству, президент ИКОМ России
- Михаил Брызгалов, Директор Департамента культурного наследия Министерства культуры Российской Федерации
- Александр Кибовский, Министр Правительства Москвы, руководитель Департамента культуры
- Алина Сапрыкина, генеральный директор Музея Москвы
- Суэй Аксой, председатель Консультативного комитета ИКОМ
- Марлен Мулю, президент САМОС
- Иен Джонс, почетный секретарь САМОС
- Модератор: Ирина Смагина, начальник отдела международных и региональных программ Музея Москвы
- 12:00—12:45 **Основной доклад: Миграция и музей.**  
Моррис Дж. Вогель (США). профессор, президент Музея «Тенеммент» Нижнего Ист-Сайда, Нью-Йорк
- 12:45—14:15 **Обед**
- 14:15—15:15 Обзорная экскурсия по Музею Москвы
- 15:15—18:00 Сессия 1 по теме 1: «Миграция, города и музеи городов»**  
Модератор: Суэй Аксой, председатель Консультативного комитета ИКОМ, Михаил Гнедовский, член президиума ИКОМ России, член правления Европейского музейного форума, ведущий аналитик в «Московском центре музейного развития»

# Второе сентября

# Второе

- 15:15—15:30 Диана Пардью (США). Объединение культурного наследия с помощью музеев миграции
- 15:30—15:45 Лив Виллекенс (Бельгия). Твоя история — наша история
- 15:45—16:00 Гвидо Валио Лорен (Италия). Земля Турин. Город и новые мигранты (2010—2011)
- 16:00—16:30 Дискуссия
- 16:30—17:00 **Кофе-брейк**
- 17:00—17:15 Кирстен Егхолк (Дания). Интеграция мигрантов в пригородном музее
- 17:15—17:30 Лайла Бетти (Италия). Отношения между мигрантами и принимающим городом: Генуя и Рим, исследование двух кейсов
- 17:30—17:45 Саша Прис (Германия). Обновленный краеведческий музей
- 17:45—18:00 Дискуссия
- 18:00—19:00 Сессия 2: «Горячая сессия», часть А**  
Модератор: Лайла Бетти, секретарь САМОС, Полина Жураковская, старший научный сотрудник отдела международных и региональных программ Музея Москвы
- 18:00—18:05 Анна Ульфстранд (Швеция). На пути: безнадзорные дети рассказывают свои истории
- 18:05—18:10 Джалалитдин Мирзаев, Рано Ерназарова (Узбекистан). Музеи Термеза: город-мигрант и город мигрантов
- 18:10—18:15 Ирина Карпенко (Россия). Городской музей и местное сообщество: вовлечение в музейные проекты
- 18:15—18:20 Елена Савич (Португалия). В Португалии как дома: два креативных города и сербские иммигранты
- 18:20—18:25 Наиля Рахимова (Азербайджан). Азербайджан. Память и миграция
- 18:25—18:30 Сильви Дюран (Канада). Музыка и история общества: соединение двух историй
- 18:30—19:00 Дискуссия
- 19:00 **Экскурсия в Большой театр**
- 21:00 **Коктейль. Музей археологии Москвы**

# сентября

Четверг, 3 сентября 2015 г.

- 09:00–09:45 **Основной доклад**  
Дмитрий Полегаев, директор Центра миграционных исследований. **Городской музей миграции как платформа для культурной интеграции различных групп горожан**  
Модератор: Марлен Мулю, президент САМОС, Александр Острогорский, Музей Москвы
- Дискуссия
- 09:45–11:15 Сессия 3 по теме 2: Музей города как аккумулятор памяти и место «включения»**  
Модератор: Марлен Мулю, президент САМОС, Александр Острогорский, Музей Москвы
- 09:45–10:00 Якоб Ингеманн Парби (Дания).  
Тема миграции как путь модернизации музеев
- 10:00–10:15 Тина Роде (Швеция).  
Музей для каждого — релевантный музей
- 10:15–10:30 Софи Перл (Германия).  
Local Chats: Инклюзивная выставка в Музее Берлина
- 10:30–10:45 Хавьер Хименес Фигарес (Канада).  
Как музеи могут выстроить гражданство.  
Создание места, социальное вовлечение и миграция
- 10:45–11:15 Дискуссия
- 11:15–11:45 Кофе-брейк**
- 11:45–13:30 Сессия 4 по теме 2: Музей города как аккумулятор памяти и место «включения»**  
Модератор: Мария Игнес Мантовани Франко, президент ИКОМ Бразилии, вице-президент САМОС, Жоанна Соуза Монтейро, член президиума САМОС, директор Музея Лиссабона
- 11:45–12:00 Марилья Бонас Конте (Бразилия). Музей иммиграции штата Сан-Паулу: вовлечение сообществ и обмен опытом
- 12:00–12:15 Дженни Чу (Япония). Музей города, память города и горожане
- 12:15–12:30 Сайоко Уеда, Тцуйоши Нишияма, Масакаге Мурано (Япония).  
Создание локального экомузея в Киото, Япония
- 12:30–12:45 Гюльчачак Назипова (Россия). Роль миграции в истории города Казань: музейный аспект
- 12:45–13:00 Алина Сапрыкина (Россия). Музей Москвы на пути к современному городскому музею. Опыт трансформации

# третье сентября

- 13:00–13:30 Дискуссия
- 13:30–14:30 Обед**
- 14:30–15:30 **Сессия 5: «Горячая сессия», часть Б**  
Модератор: Афсин Алтаили, редактор новостей САМОС, Елена Солозובה, руководитель издательской программы Музея Москвы
- 14:30–14:35 Фотеини Аравани (Великобритания). Концепция места и пространства Лондона в видеоарт-играх
- 14:35–14:40 Волкан Атилган Емек, Гюркан Сабри Сакрак (Турция).  
Проект Музея города Синоп
- 14:40–14:45 Сабина Весели (Албания).  
Тирана, столица без своего музея города
- 14:45–14:50 Патриция Скеттино (Швейцария). От утопии к реальному музею
- 14:50–14:55 Евгения Битцани (Греция).  
Память мигрантов, культурное наследие: механизм мультикультурной идентификации города
- 14:55–15:00 Ксингли Ванг (Китай).  
Как торговцы солью создали процветающий Янчжоу
- 15:00–15:05 Мимоза Души (Косово). *Дом* на время или *дом* навсегда. Воспоминания косовских албанцев-мигрантов в западноевропейских странах (презентация по Skype)
- 15:05–15:10 Дискуссия
- 15:30–17:30 Мастер-класс 1: Переосмысление роли музея города**  
Координатор: Марлен Мулю, президент САМОС
- Вводный доклад**  
Жоана Соуза Монтейро (Португалия). Музей города — музей Лиссабона. Мастер-класс
- 18:00 **Посещение Еврейского музея и центра толерантности**
- 18:15 Обзорная экскурсия
- 19:00 Кофе-брейк**
- 19:30 Презентация и мастер-класс Центра толерантности
- 20:15 Дискуссия по теме культурного «включения»  
Специальный гость: Петра Мюллер, немецкий политик, (Свободная демократическая партия Германии)

Пятница, 4 сентября 2015 г.

- 09:00–09:45 **Основной доклад**  
Евгений Тартаковский, старший преподаватель Тель-Авивского университета. **Между старой и новой Родиной: надежды, разочарования и парадоксы современной иммиграции**  
Ведущие: Иен Джонс, почетный секретарь САМОС, Юлиус фон Фрайтаг-Лорингхофен, директор проекта «Россия и Центральная Азия», директор московского отделения Фонда Фридриха Науманна
- 09:45–11:30 **Сессия 6 по теме 3: Музей города как пространство для дебатов и общественного вовлечения в меняющемся городе**  
Модератор: Иен Джонс, почетный секретарь САМОС, Юлиус фон Фрайтаг-Лорингхофен, директор проекта «Россия и Центральная Азия», директор московского отделения Фонда Фридриха Науманна
- 09:45–10:00 Николь ван Дайк (Нидерланды). Музей города как пространство для дебатов и общественного вовлечения в меняющемся городе
- 10:00–10:15 Элиф Чиидем Артан (Германия).  
«Библиотека стариков»: сохраняя воспоминания
- 10:15–10:30 Мари-Поль Юнгблют (Швейцария).  
Музей как хаб-центр для различных социальных групп
- 10:30–10:45 Луиза Нненна Онуоха (Нигерия).  
Долг памяти: бразильские кварталы Нигерии и мандат на сохранение общественных памятников в Нигерии
- 10:45–11:00 Нориказу Шимизу (Япония).  
Память внутренних мигрантов в Колфилде
- 11:00–11:30 Дискуссия
- 11:30–12:00 **Кофе-брейк**
- 12:00–14:00 **Мастер-класс 2. Музеи городов и сети: пути сотрудничества для создания совместных проектов**  
Координатор: Афсин Алтаили, редактор новостей САМОС
- Кристин Де Верт (Бельгия). **Вводная презентация тематического исследования: модели – представление в масштабе**  
Мастер-класс
- 14:00–15:00 **Обед**
- 15:00–16:30 **Генеральная ассамблея САМОС**
- 17:00–19:00 Посещение музеев Московского Кремля
- 19:30–22:30 **Торжественный вечер 10-ой Юбилейной Конференции и Концерт в Музее Москвы**

# четвёртое сентября

abstracts

ТЕЗИСЫ

## KEYNOTE SPEECH Memory and Migration. Morris J. Vogel (USA)

The Tenement Museum has in the 27 years since its founding become an iconic, regularly honored, much loved, and greatly visited institution. It seeks to play a larger role in the national conversation about immigration now roiling American political life.

The Museum traces its origins to the social history movement of the 1960s and 1970s and its focus on the impoverished and the excluded. As well, many of the Museum's visitors are attracted by nostalgia for the difficult lives of times past. We anticipate that an interpretive scheme highlighting how immigrants negotiate the terms of their lives in their new environments—and how a nation evolves its identity—will help visitors appreciate how dynamic and problematic identity and nationality are. This will also focus attention on how understanding the way immigrants coped with the opportunities and demands of American life in the past reveals the issues surrounding immigration in the present. The Museum's challenge is to address those questions without losing its own identity or its audience.

*Morris J. Vogel has been president of New York's Lower East Side Tenement Museum since 2008. He trained as an American social and urban historian at Brandeis University (B.A. 1967) and the University of Chicago (Ph.D. 1974), before joining the faculty of Temple University in Philadelphia in 1973, where he was promoted to professor in 1985. He directed the Rockefeller Foundation's Creativity and Culture Program from 2004 through 2006. He founded and directed the National Endowment for the Humanities. Vogel was born in Kazakhstan.*



## КЛЮЧЕВОЙ ДОКЛАД Память и миграция. Морис Вогель (США)

Музей «Тенемент» за 27 лет своего существования стал знаковым, и заслужил любовь большого числа посетителей. Тема миграции, волнующая американскую политическую жизнь, является главенствующей в работе музея. Своим созданием музей обязан истории общественных движений 60-х и 70-х годов и занимается вопросами нищеты и неравенства. Множество посетителей приходят в музей, с ностальгией вспоминая свое прошлое. Мы надеемся, что интерпретационная модель, объясняющая, каким образом иммигранты отстаивают свою жизнь в новых условиях и каким образом нация выстраивает собственную идентичность, поможет посетителям понять, насколько динамичны и сложны сами понятия идентификации и национальности. Мы также постараемся понять, каким образом отношение иммигрантов к возможностям и требованиям жизни в Америке в прошлом помогает объяснить проблемы иммиграции в настоящем. Основная задача музея – осветить эти вопросы без утраты собственной идентичности или аудитории.

*Морис Вогель – президент Музея «Тенемент» в Нижнем Ист-Сайде, Нью-Йорк. За последние годы музей удостоился Национальной медали за музейное дело и Президентской награды за сохранение Америки. Бакалавр социальной и урбанистической истории (Брандейский Университет, 1967), доктор философии (Университет Чикаго, 1974 г.), профессор в Университете Темпл в Филадельфии с 1985 г. Декан в Институте Свободных искусств (Темпл, Филадельфия), с 1999 по 2003). Руководил Программой «Творчество и культура» в Фонде Рокфеллера с 2004 по 2006 годы. Родился в Казахстане.*

## Session 1 on Theme 1: Migration, cities and city museums

### 1 Connecting Cultural Heritage through Migration Museums.

#### Diana Pardue (USA)

Migration museums connect experiences, memories and cultural heritage with the development of multiple global identities, empowering diversity and increasing respect for difference groups within a city or region. The Ellis Island National Museum has developed these types of programs and worked together with partners (universities, other migration museums) to stimulate dialogue among people of diverse backgrounds about contemporary immigration, using exhibits about past migration through Ellis Island. This paper will provide information on the planning and development of the Ellis Island museum and discuss the dialogue programs that have been created for museum visitors of diverse backgrounds, using both tangible and intangible museum resources, to increase respect for differences. The paper will include the role of the museum in providing a safe space where people can engage in open dialogue on the enduring and sensitive issue of immigration.

*Diana Pardue is Chief of Cultural Resources Management at the Statue of Liberty National Monument and Ellis Island, National Park Service. She oversees the management of the museum collection, exhibits and media program, research library, and oral history program as well as manages the park cultural resources (architecture, archeology, cultural landscapes, ethnography), including compliance with the National Historic Preservation Act. Diana has been a member of ICOM for many years and a member of ICAMT. She is the past president of ICAMT and past Co-Chair of ICOM-US. She is now a member of the Executive Council of ICOM.*

### 1 Объединение культурного наследия с помощью музеев миграции.

#### Диана Пардью (США)

Музеи миграции связывают опыт, память и культурное наследие с развитием множества культурных идентичностей, поддерживая разнообразие и воспитывая уважение к разным группам внутри одного города или региона. Национальный музей миграции разработал такие программы и в сотрудничестве с партнерскими организациями (университетами, другими музеями миграции) стремится стимулировать диалог о современной миграции между людьми с разным культурным наследием, используя для этого выставочные проекты о том, как в прошлом осуществлялся прием мигрантов на острове Эллис. В этом докладе будут описаны программы развития музея острова Эллис и представлены программы диалога, созданные для посетителей с разным культурным багажом с использованием всех материальных и нематериальных ресурсов музея и призванные укреплять уважение к различиям между людьми. Будет показана роль музея как безопасного пространства, в котором люди могут вести открытый диалог о такой чувствительной проблеме, как миграция.

*Диана Пардью – глава отдела культурных ресурсов Национального памятника «Статуя Свободы» и Национального парка острова Эллис. Она курирует музейные коллекции, выставки, медиапрограммы, исследовательскую библиотеку и программу устной истории. Управляет культурным наследием парка (архитектура, археология, культурный ландшафт, этнография), следит за соблюдением Национального акта о сохранении культурного наследия. Член ICOM и ICAMT, бывший председатель ICAMT и бывший сопредседатель ICOM США. В настоящее время является членом исполнительного комитета ICOM.*

### 2 Your story is our story. Lieve Willekens, An Lombaerts (Belgium)

In the last five years two new museums opened in a recently redeveloped area of the city of Antwerp. The Red Star Line Museum opened in 2013 and brings the history of the shipping company and its passengers back to life in the historic warehouses where third-class passengers were inspected. MAS - Museum aan de Stroom opened in 2011 and tells the story of a long history of trade and cultural exchange between the city and the world. MAS tells the story of people with diverse mentalities who came from a multitude of backgrounds.

Today 170 nationalities call Antwerp home. Some have been here for generations, others have only just arrived. Both museums actively involve city residents with a migration background in different aspects of the museum practice.

#### The Red Star Line Museum

Between 1873 and 1934 two million migrants set sail from Antwerp to America, in search of a better life. Today the Museum tells their story. But it also integrates stories of contemporary migrants. All these personal stories stimulate visitors to dialogue on migration as an universal phenomenon.

The museum developed different methods like interactive guided tours, oral history projects for secondary schools, and Dutch as a second language classes. By doing this, the Museum wants to acknowledge that the contemporary migration stories are as much a part of the history of Antwerp as the historical ones are.

The MAS tells stories about the city, the river and the port. About the world in all its diversity. About Antwerp's age-old links with the world. This combination is what makes the MAS unique: it is 'Antwerpian' and it is global.

Though the city of Antwerp is superdiverse, the collections of museums and cultural heritage institutions are not (yet). With exhibitions and heritage projects that show this urban diversity as self evident, MAS tries to make a start in changing the way we look at the cultural heritage of the city.

By working together with different partners in the city we try to show the city as it is, populated by very diverse people with even more diverse stories and cultural heritage.

*Lieve Willekens works as coordinator heritage and diversity in MAS. She developed the project 'Trackers', an experiment to collect heritage of Moroccan citizens in the city of Antwerp, Belgium. It resulted in two exhibitions and a lot of enthusiasm with fifteen volunteers in the leading role. She has a background in visual anthropology.*

*An Lombaerts works as Director of learning and visitor experience at the Red Star Line Museum. She focuses across the museum on cultural diversity, disability access, social inclusion and other equality issues. She has a background in history and cultural management.*

2

**Ваша история – это наша история.**

**Лив Виллекенс, Ан Ломбертс (Бельгия)**

За последние пять лет в недавно обновленном районе Антверпена открылись два новых музея. Музей эмиграции Red Star line, открывшийся в 2013 году, освещает историю судоходной компании и её пассажиров. Находится в здании

исторических складов, где производился досмотр пассажиров третьего класса.

«Музей на реке» (Museum aan de Stroom, MAS), открытый в 2011 году, рассказывает о многолетней истории торговли и культурного обмена города с остальным миром. MAS рассказывает истории людей с разным менталитетом, выходящих из разных социальных слоев.

Сегодня в Антверпене живут люди 170 национальностей. Некоторые из них – местные жители уже не в первом поколении, другие только приехали. Оба музея активно привлекают жителей города с опытом миграции к участию в различных музейных проектах.

#### Музей судоходной компании Red Star Line

В период между 1873 и 1934 годами из Антверпена в Америку в поисках лучшей жизни отплыли два миллиона мигрантов. Сегодня музей рассказывает их историю, параллельно собирая рассказы современных мигрантов. Все эти личные истории побуждают посетителей обсуждать проблемы миграции как явления универсального порядка.

Музей разработал различные методы работы, такие как интерактивные экскурсии, проекты устных занятий по истории для средних школ, курсы голландского как второго иностранного. Таким путем музей хочет подчеркнуть, что современные истории миграции являются столь же значимой частью истории Антверпена, как и исторические события.

MAS, «Музей на реке», рассказывает о городе, о реке и порте, о мире во всем его многообразии, о вековых связях Антверпена с миром. Эта комбинация обуславливает уникальность MAS: он одновременно затрагивает и «антверпенские», и глобальные темы.

Хотя Антверпен очень и очень разный, этого (пока) нельзя сказать о коллекциях его музеев и культурных учреждений. Организуя выставки и проекты, связанные с наследием, которые показывают городское разнообразие как нечто само собой разумеющееся, MAS пытается начать изменять наше восприятие культурного наследия города.

Работая с разными партнерами в городе, мы пытаемся показать город, таким, каков он есть, населенным очень разными людьми с еще более разными историями и культурным багажом.

*Лив Виллекенс – координатор по вопросам наследия и разнообразия в MAS, разработала проект «Трекерс», эксперимент по изучению наследия граждан Марокко в Антверпене. Он вылился в две выставки, созданные с большим энтузиазмом при активном участии пятнадцати добровольцев.*

*Лив имеет опыт работы в визуальной антропологии.*

*Ан Ломбертс – куратор по вопросам обучения и работы с посетителями в музее Red Star Line.*

*Она специализируется на вопросах культурного разнообразия, доступа инвалидов, социальной интеграции и других вопросах социального равенства. Специалист по истории и культурному менеджменту.*

3

**Turin Earth. City and new migrations (2010–2011). From the historical reflection to civil consciousness: an experimental project to connect a history museum with present days issues.**

#### **Guido Vaglio Laurin (Italy)**

Contemporary Museums should offer a cultural policy that can involve the participation of the greatest number of people. A place where knowledge, enhancement of civil consciousness and continuous reconsideration of identity should be possible.

The project Turin Earth considered the changing that recent immigration has produced in the urban context: from September 2010 to March 2011, the Museum organized a main exhibition, a program of film projections, shows, conferences, and educational activities.

#### The exhibition

Social and cultural pluralism was the subject of the exhibition. Migrant flows have always characterized the history of the city, bringing to Turin hundreds of thousands of people, first from other Italian regions and lastly from different Countries in the world. Migrants have been one of the most powerful engines of urban transformation. Which role the new residents play? How do they see the city? How do they perceive and describe their feeling of belonging to a certain place? How do they experience and how do they use these places? The exhibition provides some answers to these questions. The display of maps, videos, photographs, is further enriched by the words of the protagonists. All quotations presented in this exhibition come from thirty interviews that were made specifically for this event.

#### An experimental training programme

Within Turin Earth, a specific educational programme, "Diffondere Costituzione. Da visitatori a cittadini" ("To spread the Constitution. From visitors to citizens") was carried out, involving groups of foreign citizens to promote the knowledge of the Italian Constitution through the permanent display of the Museum. Visits, meetings with experts, comparisons between the Italian Constitution and those of the Countries of origin of the participants, discus-

sions on key-words by the group, were the steps of this activity.

*Guido Vaglio Laurin, qualified as a historian; currently Director of the Museum of the Resistance, Deportation, the War, Rights and Freedom in Turin. Has worked in the field of education in museums; realization of temporary exhibitions; project conception for cultural events; museum concept-development and management. Has been involved in culture policy-making.*

3

**Земля Турин. Город и новые мигранты (2010–2011). От исторической рефлексии к гражданскому самосознанию: экспериментальный проект по внедрению проблем современности в деятельность исторического музея.**

#### **Гвидо Валио Лорен (Италия)**

Современный музей должен проводить культурную политику, способную вовлекать максимально большее количество людей. Он должен стать местом, где аккумулируются знания, повышается гражданское самосознание и происходит непрерывное переосмысление идентичности.

Проект «Земля Турин» изучает изменения в городе, вызванные иммиграцией последних лет. С сентября 2010 года по март 2011-го музей сформировал основную экспозицию, программу видеопроекций, показов, конференций и образовательных мероприятий.

#### Выставка

Главным объектом выставки стал социальный и культурный плюрализм. История Турина всегда была связана с миграционными потоками: сотни тысяч людей приезжали сюда вначале из других регионов Италии, а затем и со всего света. Мигранты были одним из наиболее мощных моторов городского развития.

Какую роль играют новые приезжие? Каким они видят город? Как они воспринимают и описывают свое чувство принадлежности к конкретному месту? С каким опытом они сталкиваются в этом месте и как они его используют? Выставка дает ответы на некоторые из этих вопросов. Карты, видео, фотографии на экспозиции дополнены словами самих действующих лиц. Все цитаты, представленные на выставке, взяты из тридцати интервью, подготовленных специально для проекта.

#### Экспериментальная образовательная программа

В рамках проекта «Земля Турин» проводилась особая образовательная программа "Diffondere Costituzione. Da visitatori a cittadini" («Распространяя конституцию. От посетителей к гражданам»), позволяющая группам иностранных граждан лучше узнать итальянскую конституцию

с помощью постоянной экспозиции музея. Для достижения поставленной цели устраивались различные мероприятия, в частности, экскурсии по экспозиции, встречи с экспертами, сравнение конституций Италии и тех стран, откуда прибыли участники, дискуссии по ключевым словам, выделенным группой.

*Гвидо Валио Лорен* – историк по образованию. В настоящее время является директором Музея сопротивления, депортации, войны, прав и свободы в Турине. Работал в сфере образования в музеях; занимался подготовкой временных выставок, разработкой проектов культурных мероприятий, в т.ч. международных, и их организацией; создавал концепции развития музеев и осуществлял их. Участвовал в разработке культурной политики.

4

#### Inclusion of different migrants in the suburban museum.

##### Kirsten Egholk (Denmark)

Migration to Greve is a vital and important part of Greve's story. During the 20th century Greve, a suburb 30 km south of the Danish capital Copenhagen, has developed from a rural area with 5000 inhabitants to a modern suburb with 50.000 inhabitants. Migration and the different memories of migration are therefore something that most of the inhabitants have in common. Who are the migrants during the 20th century and in the beginning of the 21st century? Where do they come from and how can the local museum in the suburb work with different types of memory and migration-stories. How can the museum include different migrants from the hinterland, near and far and from other countries?

Three different methods of Greve museum, approaches and projects when working with a community consisting of migrants from the hinterland both near and far and from other countries.

The first example is the museum's co-development of a new permanent exhibition "Dreams of Welfare. Greve in the 20th century" together with different citizens in Greve. Here migration to the city became one of the important themes in the exhibition.

The second example is from a research project where Greve Museum and the Danish Immigration Museum did research in a multicultural social housing area in Greve and collected different migration-stories especially from other countries.

The third example is from a current work in progress together with young students from primary school who live in a multicultural social housing area and how the museum and the school work together to collect memory and stories from families in an

area where many of the inhabitants don't have any tradition for visiting a museum.

*Kirsten Egholk, curator, Greve Museum in Denmark – a museum of suburban history and culture. She holds a MA in Ethnology and Minority Studies from the University of Copenhagen and a Master in Museology from the University of Aarhus. During the last 16 years she has both studied the history and development of Greve as a suburb to the capital Copenhagen and developed exhibitions.*

4

#### Интеграция мигрантов как часть работы пригородного музея.

##### Кирстен Эгхолк (Дания)

Миграция в Гревге составляет жизненно важную часть истории города. В течение XX века городок Гревге – окраина Копенгагена, расположенная в 30 км к югу от датской столицы – превратился из небольшого сельского населенного пункта с 5000 жителей в современный пригород, где проживает 50.000 человек. Опыт миграции и воспоминания о ней объединяют большинство его обитателей.

Кто такие мигранты XX века и начала XXI века? Откуда они пришли и как может пригородный краеведческий музей работать с различными типами памяти мигрантов и их историями? Как музей охватывает различные группы приезжих: из глубинки, из близких и отдаленных районов Дании и из других стран?

Мы представим вашему вниманию три основных проекта работы Музея Гревге с мигрантами за последние годы.

Первый пример – это совместная работа музея и горожан Гревге по созданию новой постоянной экспозиции «Мечты о благоденствии. Гревге в XX веке», где тема миграции стала одной из основных.

Второй пример – совместный исследовательский проект музея Гревге и Музея иммиграции Дании, осуществленный в мультикультурном районе социального жилья Гревге. В ходе проекта были собраны различные истории мигрантов, преимущественно приезжих из других стран.

Третий пример – еще не завершённый проект, в котором музей задействует учеников начальной школы, живущих в мультикультурном районе социального жилья. Музей и школа ведут совместную работу по сбору воспоминаний и истории семей этого района, многие жители которого не привыкли ходить в музей.

*Кирстен Эгхолк – куратор, сотрудник музея Гревге в Дании (музей пригородной истории и культуры), магистр музееведения (Университет Орхуса),*

*магистр этнологии и изучения меньшинств (Университет Копенгагена). В последние 16 лет изучала историю Гревге, пригорода Копенгагена, и готовила выставки.*

5

#### The relationship between immigrants and their host city: Genova and Rome, two cases study.

##### Layla Betti (Italy)

Due to many different reasons in more than a century, from a country of emigration Italy turned into a country of immigration. Many arrivals every month, an economical crisis which is heavily influencing people lifestyle, a political inadequacy to manage the situation and many other factors are causing social and cultural problems related to the topic of migration.

In this complicate frame, some experiences are trying to look at this topic from a different perspective, giving voice to the immigrants and caring about the relationship they have with the cities they are currently living in.

The first presented case is the MEM (Memory and Migration Museum). In Genova, a city from where many migrants in the past left Italy, the Sea Museum opened a section dedicated to the topic of migration and is building an archive of migrant memories. Among the activities, the MEM is working with groups of immigrants to develop a system of guided tours in the museum and around the city conducted by migrants. The museum takes part to the International coalition sites of conscience.

The second case is the experience of Rhome – sguardi e memorie migranti, an exhibition curated by Claudia Pecoraro at the Museum of Rome. This museum, born to document the changing of the city during the Fascism, was involved in this research and in its final exhibition. The project aimed to focus on the immigrants as people with dreams, desires, fears and knowledges. The curatorial staff selected 34 immigrant people – and families – to work with, paying attention to have various proveniences, religious and cultural context. The participants were interviewed about Rome and its places, to build an emotional geography of the Italian capital city. The project led to a photo exhibition where all the participants were portrayed in their selected places. The research was supported by the City Council and the CNR, the National Council of Researches, with the moral support of several embassies.

*Layla Betti – Curator and Researcher. She started researching about activity in city museums for her degree in Humanities in Trento (Italy). Then she attended a Master for curators in contemporary art at the European Institute of Design in Rome, presenting*

*a thesis project about involving citizens in an urban project through visual art. She has been curator of the photo installation 'Postcards from Romania', a personal exhibit of pictures by the Romanian photographer Tudor Prisăcariu at the Romanian Cultural Institute in Rome (2011). In 2010 – 2012 she was involved in a research project about city museums in Europe at the Fondazione Museo Storico del Trentino. She is now consultant, curator and head of the educational service at the MAG (Museo Alto Garda) of Riva del Garda.*

5

#### Отношения между мигрантами и принимающим городом на примере Генуи и Рима.

##### Лайла Бетти (Италия)

По разным причинам за последнее столетие Италия превратилась из страны эмиграции в страну иммиграции. Ежемесячный приток иммигрантов, экономический кризис, который сильно сказывается на образе жизни людей, неспособность политиков справиться с ситуацией и многие другие факторы создают социальные и культурные проблемы, связанные с темой миграции. В этой непростой ситуации был запущен ряд экспериментов в попытке взглянуть на данную тему с разных точек зрения, предоставляя слово самим иммигрантам и изучая их отношения с теми городами, в которых они живут.

Первый такой пример представлен Музеем миграции и памяти (MEM). Морской музей Генуи, города, откуда в прошлом уезжали многие итальянские мигранты, открыл раздел, посвященный теме миграции, и создает архив воспоминаний мигрантов. Среди прочего, MEM совместно с группами иммигрантов разрабатывает программу экскурсий по музею и по городу, где гидами выступают мигранты. Музей входит в Международную коалицию музеев совести. Второй пример – это опыт выставки «Rhome – sguardi e memorie migranti» («Взгляды и воспоминания мигрантов»), куратором которой была Клаудиа Пекораро из Музея Рима. Музей, созданный для фиксации изменений, происшедших в городе во времена фашизма, проводил исследование по названной теме и подготовил итоговую выставку. Этот проект стремится показать иммигрантов как людей со своими мечтами, желаниями, страхами и знаниями.

Для работы были выбраны 34 человека из числа иммигрантов и их семей, разного происхождения, религии и культурного уровня. Участники расспрашивали о Риме и об интересных местах города, чтобы создать карту «римских воспоминаний». Результатом проекта стала фотовыставка, на которой все участники предстали запечат-

ленными в их любимых местах города. Работа проводилась при поддержке городского совета и Национального совета научных исследований, а также нескольких посольств.

*Лайла Бетти – куратор и исследователь. Начала изучать деятельность музеев городов во время подготовки дипломной работы в университете Тренто (Италия). Имеет научную степень по современному искусству (Европейский институт дизайна в Риме); её диплом был посвящен вовлечению жителей в городские проекты с помощью изобразительного искусства. Была куратором фотоинсталляции «Открытки из Румынии», персональной выставки румынского фотографа Тудора Присакариу в Румынском культурном центре в Риме (2011 г.).*

*В 2010–2012 годах участвовала в исследовательском проекте Фонда исторических музеев Трентино, посвященном музеям городов в Европе. В настоящее время – консультант, куратор и глава образовательной службы в Музее города Рива-дель-Гарда.*

6

### Heimat-museums revisited City museums, migration and identity. Sascha Pries (Germany)

The City Museum of Cologne will undergo major change within the next seven to eight years: We are planning to establish a new building that will incorporate the City Museum, the Roman-Germanic Museum as well as the Cologne Cathedral's archives. Within this new "historical center" we will be highlighting the history of urbanization, industrialization and migration in the context of the city's history from 1000 AD until today in a completely new conceptual design. I want to discuss, why the notion of Heimat (best translated as "homeland") is/should be one of the underlying concepts for the new permanent exhibition.

Heimat has a fourfold connotation: spacial, temporal, social and cultural. It is also rife with a history of its own. While it turned from a bureaucratic term into a political symbol for nationalists in the 19th century, in the 1930s the national socialists redefined the relation of humans and their Heimat towards a quasi-natural connection in their "blood and soil" ideology. In the 1950s Heimat reemerged as a safe haven far away from destruction and politics for war-weary Germans in the Heimatfilm. And even today Heimat is continuously reinterpreted and formed. It is this plasticity that makes Heimat so attractive nowadays and so well suited as a medium for city museums to become a space for identification for urbanites, villagers, children and adults no

matter of which age or origin.

One of the prerequisites is a modern and international redefinition of the term, especially in the museum context. Heimat-museums are usually associated with often tiny and unprofessional village museums and their arbitrary collections of knick-knack. In a museum context, Heimat is paradoxically linked to nostalgia and romanticization. I want to argue that we need a reinvention of Heimat for museums, in order to turn them into urban spaces that measure up to the diverse cultural and social demands they encounter in an age of growing migration as well as social and cultural diversification. After this rather theoretical part I would like to present the Cologne City Museum's approach to the history of migration up to the present day as well as our collection of migrant objects. I would also like to give some examples on how we imagine or museum to link storytelling to the idea of Cologne as a Heimat, i.e. a space for everyone.

*Sascha Pries, studied History, Political Science and English literature at the universities of Cologne and Bonn, MA degree in 2009, from 2009-2011 trainee with the City Museum of Cologne, from 2011 until today research staff and curator with the City Museum of Cologne.*

6

### Heimat-музеи. Переагрузка Музей городов, миграция и идентичность. Саша Прис (Германия)

В ближайшие 7-8 лет в Музее города Кёльна произойдут значительные изменения. Мы планируем построить новое здание, которое объединит в себе Музей города, Романо-германский музей и Архив Кельнского собора. В этом новом «историческом центре» мы будем освещать историю урбанизации, индустриализации и миграции в контексте городской истории с 1000 года до н.э. до наших дней с помощью совершенно нового концептуального дизайна. В настоящем сообщении я расскажу, почему понятие Heimat («родина», «родной край») является/должно стать одним из ключевых понятий в новой постоянной экспозиции.

Понятие Heimat имеет четыре коннотации: пространственную, временную, социальную и культурную. Оно имеет также богатую историю. В XIX веке из бюрократического термина это понятие превратилось в политический символ националистов, а в 1930-х годах национал-социалисты в рамках теории «крови и почвы» подменили отношения людей с их Heimat (родиной) квазиприродной связью. В 1950-е годы в популярном киножанре – Heimatfilm

(«фильм о родном крае») понятие Heimat вновь вошло в оборот как находящееся в стороне от разрушений и политики надежное убежище для измученных войной немцев. И сегодня понятие Heimat подвергается постоянной переинтерпретации и трактовке. Подобная гибкость делает его весьма привлекательным и позволяет современным музеям городов использовать его для создания пространства идентификации горожан и сельчан, детей и взрослых любого возраста и происхождения.

Одна из базовых предпосылок к этому – современное переопределение понятия на международном уровне, особенно в музейном контексте. Heimat-музеи (краеведческие) обычно ассоциируются с маленькими полупрофессиональными деревенскими музеями и бессистемными коллекциями разных безделушек. Парадоксальным образом в музейном контексте понятие Heimat связано с ностальгией и романтизацией. Мы считаем, что необходимо новое понимание термина Heimat применительно к музеям, способное превратить их в городские пространства, которые отвечают различными культурным и социальным запросам в эпоху растущей миграции, социального и культурного разнообразия.

После этой теоретической части будут представлены подход Музея города Кельн к работе с историей миграции вплоть до настоящего времени, а также наша коллекция предметов, связанных с мигрантами. Далее будут приведены несколько примеров того, как мы собираемся увязать музейное повествование с идеей Кёльна как Heimat, родины, т.е. пространства для каждого.

*Саша Прис изучал историю, политологию и английскую литературу в университетах Кёльна и Бонна. Степень магистра – 2009 г., с 2009 по 2011 гг. стажер Музея города Кельн, с 2011 г. по сегодняшний день – научный сотрудник и куратор Музея города Кельн.*

### Session 2: Ignites Part A

7

#### On the road – Unaccompanied children telling their stories. Anna Ulfstrand (Sweden)

A growing number of children and teenagers are coming as refugees to Sweden without their parents or other relatives mainly from countries such as Afghanistan, Eritrea and Somalia. Stockholm City museum has developed a method where small groups of unaccompanied teenagers participate in

series of workshops where by taking photos and talking about their pictures they share their experiences of how to find a new life in Stockholm. The focus is on their everyday life in Sweden, but their memories from what they left and from their precarious journey to Sweden are also included, given their permission. The work-shop is led by the professional photographer of the museum who has great skills in communicating how to use and how to understand photography. An ethnologist is following and documenting the discussions and are interviewing some of the youngsters afterwards. Each group presents their work in an exhibition at the museum.

To ensure that the young participants understands the context in which they share their stories it is an important part of the project that, with help from a learning officer, they receive a perspective on the task of the museum and why contemporary collecting is done. Several of the work-shop sessions, for example, were conducted in some of the museums historic apartments. The project combines a learning approach and a contemporary collecting perspective. Another of the core purposes was to include their stories in a greater narrative on contemporary Stockholm and on the cultural heritage of Stockholm.

The project is being developed in cooperation with an organization of Children's Rights in Belgrade, Serbia. By exchanging experiences and methods with the Serbian partners the project has achieved a global perspective which is of extraordinary importance for the understanding of international migration.

*Anna Ulfstrand, Bachelor of Art University of Gotland, Head of Department. Anna Ulfstrand leads the Department of Documentation at the Stockholm City Museum which includes the fields of: Building and environments, archaeology, cultural history, contemporary ethnological collection and photography. She is also the project leader of several outreach programs. She has former worked at The Stockholm County museum and at the Multicultural Center where she have conducted several projects of contemporary collecting as an ethnologist as well as a photographer.*

7

#### В пути. Безнадзорные дети рассказывают свои истории. Анна Ульфстранд (Швеция)

Все больше детей и подростков прибывают в Швецию как беженцы, без родителей или других родственников, в основном из таких стран, как Афганистан, Эритрея и Сомали. Стокгольмский городской музей разработал проект, в котором работают небольшие группы безнадзорных подростков. Они участвуют в ряде

семинаров, где им предлагается делать фотографии и затем обсуждать их, обмениваясь опытом, рассказывая друг другу, как можно начать новую жизнь в Стокгольме. Упор делается на их повседневной жизни в Швеции, но используются и воспоминания о прошлом и о том, каким был их нелегкий путь в Швецию. Семинар ведет профессиональный фотограф музея, с большим опытом преподавания фотографии. За обсуждением следит этнограф, делает записи и затем интервьюирует некоторых участников. Каждая группа представляет свою работу на выставке в музее.

Чтобы гарантировать, что юные участники понимают контекст, в котором они делятся своими воспоминаниями, модератор дает им общее представление о задачах музея и о том, зачем происходит сбор информации. Это важная часть проекта.

Некоторые семинары, например, проводились в исторических помещениях музея. Проект сочетает обучающий подход с перспективой пополнения коллекции. Еще одна глубинная цель этого проекта состоит в том, чтобы включить эти рассказы в большое повествование о современном Стокгольме и его культурной истории.

Проект разработан в сотрудничестве с организацией по защите прав детей в Белграде (Сербия). Обмениваясь опытом и наработками с сербскими партнерами, участники проекта достигли общего видения того, насколько важно понять особенности международной миграции.

Биографическая справка:

**Анна Ульфстранд** – бакалавр Университета искусств Готланда, декан факультета. Анна Ульфстранд возглавляет отдел документальных источников в Музее Стокгольма, который изучает здания и прилегающие пространства, археологию, историю культуры, современную этнографическую коллекцию и фотографию. Также она руководитель нескольких социально ориентированных программ. В прошлом она работала в Музее округа Стокгольм и в Мультикультурном центре, где как этнограф и фотограф осуществила ряд проектов по пополнению коллекции.

8

**Museums of Termez: city-migrant and city of migrants.**

**Djalalitdin Mirzaev, Rano Ernazarova (Uzbekistan)**

Cities, like people, can be migrants. Termez is one of the few cities of modern Uzbekistan, which had not lost its importance in antiquity, in the middle ages and in modern times. Termez is a huge agglom-

eration, multi-temporal composite part which moves in space and time in a vast area inside the triangle between the Amu Darya and Surkhandarya. The reasons for such movements within a single metropolitan area are different: a devastating war, changes in sources of supply, social and religious crises.

Termez – the city of migrants, located at the crossroads of the ancient Steppe Route and the Great Silk Road, has a rich cultural heritage and offers a living testimony to the history and unique symbiosis of cultures of East and West, and changing cultural traditions. The most valuable materials of a cultural transfer are collected, preserved and studied in the museums of Termez city.

In today's world, the Museum as a social institution is not only a centre for the storage and transmission of cultural heritage, but also for an active social life. Any Museum can be a social institution, in this sense; the Museum is always created under the decision of some problems of modernity, as for the spiritual revival of society, and to increase the number of tourists, as well as increasing the income of the population. In these conditions, Termez archaeological Museum as a main museum of the city serves as habitat-forming element and the basis for the formation of the brand as the centre of a unified cultural and educational tourist environment, which can be a major factor in the development of the city.

*Djalalitdin Mirzaev, the main objective of the research is focused on historical and cultural issues relating to Central Asia through the prism of the local area.*

*Rano Ernazarova, cultural and educational activities of museums of Uzbekistan in the era of independence.*

8

**Музеи Термеза:**

**город-мигрант и город мигрантов.**

**Джалалитдин Мирзаев, Рано Эрнazarова (Узбекистан)**

Города, как и люди, могут быть мигрантами. Термез – один из немногих городов современного Узбекистана, который не потерял своего значения в древности, в средневековье, а также в новое время. Термез – это огромная агломерация, составные разновременные части которой перемещались в пространстве и во времени на обширной территории внутри треугольника, заключенного между Амударьей и Сурхандарьей. Причины подобных перемещений внутри одной агломерации различны: разрушительные войны, изменения источников водоснабжения, социальные и религиозные кризисы.

Термез – город мигрантов, расположенный на перекрестке древних степных маршрутов и Великого Шелкового пути. Город обладает бо-

гатым культурным наследием и является живым свидетелем тысячелетней истории и уникального симбиоза культур Востока и Запада, смены культурных традиций, миграции художественных образцов. Ценнейшие материалы культурного трансфера собраны, сохранены и изучаются в музеях города Термеза.

В современном мире музей как социальный институт становится не только центром хранения и передачи культурного наследия, но и активным элементом общественной жизни. Любой музей – это социальный институт, в этом смысле музей всегда создается под решение каких-то задач современности, как для духовного возрождения общества, так и для увеличения потока туристов и роста доходов населения. В этих условиях, главный музей города, Термезский археологический музей выступает как средообразующий элемент и основа для формирования бренда территории, как центр единой культурно-образовательной и туристической среды, который может стать основным фактором развития города.

*Джалалитдин Мирзаев – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Термезского археологического музея. Основная цель исследования сосредоточена на исторических и культурных вопросах, относящихся к Центральной Азии через призму района.*

*Рано Эрнazarова – методист Термезского археологического музея, магистр (Узбекский государственный университет). Культурно-просветительская деятельность музеев Узбекистана в период независимости.*

9

**City museum and local society: Involving groups in different projects.**

**Irina Karpenko (Russia)**

In such a contemporary metropolitan city as St Petersburg, museums have to meet the needs of various groups of visitors and consider their changing expectations regarding exhibitions, activities and excursions, educational programmes. Many city museums are located in areas distant from the city centre, where most museums are situated, and thus attract fewer visitors. These museums have to develop new museum programmes in order to become more popular with tourists. The branches of the State Museum of the History of St Petersburg have faced this problem too.

For major tourist attractions such as the Peter and Paul Fortress it is more important to focus on developing exhibitions for different categories of visitors, supporting each project with additional programmes, which can be of interest for families,

school groups, students or senior citizens.

*Irina Karpenko – candidate of Historical Sciences (Saint-Petersburg State University, 2007), Scientific Secretary State Museum of the History of St Petersburg*

9

**Городской музей и местное сообщество: вовлечение в музейные проекты.**

**Ирина Карпенко (Россия)**

В Санкт-Петербурге, современном мегаполисе, изменились категории посетителей музея и их ожидания от музейных выставочных, экскурсионных, образовательных программ. В условиях «оторванности» районов с большим количеством жителей от исторического центра, где расположено большинство музеев, и увеличением числа приезжих для многих музеев, не являющихся туристическими достопримечательностями (среди которых Музей печати, Музей Блока, Музей авангарда), приходится разрабатывать новые методы привлечения посетителей в музей. Для крупных музеев, таких как Петропавловская крепость, необходимо выстраивать выставочную политику, направленную на разные категории посетителей: профессиональные группы, семейную аудиторию, школьные группы, молодежь, пенсионеров. Один из возможных путей – вовлечение посетителей в выставочный проект, когда проект создается не только для определенной аудитории (профессиональных архитекторов, фотографов, студентов и т.д.), но и вместе с ними.

*Ирина Карпенко – кандидат исторических наук (2007, СПб ГУ). Ученый секретарь Государственного музея истории Санкт-Петербурга. Сотрудник музея с 2002 года. Куратор выставок «Пасха в Петербурге» (2011), «Помнит вся Россия... Памятники Отечественной войне 1812 года в Петербурге» (2012), «Грохнет бал, сияет бал... Светские увеселения XVIII-XX веков» (2014).*

10

**Feeling at home in Portugal: two creative cities and their Serbian immigrants.**

**Jelena Savic, (Portugal)**

This presentation proposal looks at how migration continually redefines urban heritage and narrative of Lisbon and Porto, through brief insights into everyday life and work of several outstanding foreigners (and one Portuguese) who act as agents of cultural exchange there. It focuses on two major Portuguese cities and their prominent Serbian immigrants. Contemporary Lisbon and Porto are understood as creative cities, characterized by inclusiveness and openness for cultural diversity.

Their present urban dynamics reflects what Sharon Zukin describes as “impatient desire for new things, while valuing the old”, which has some historical roots in the epoch of discoveries, merchant tradition and opening up after the decades of dictatorship. The particular atmosphere of creative cities inspires interpretations and references that can be found in the most unexpected places. An insight into the life and work of several prominent researcher’s compatriots in the two largest Portuguese cities reveals diversity and abundance of cultural influences defining their everyday. Exploring various forms of these influences, the researcher will present brief portraits of a writer/architect who knows Lisbon and its past far better than many natives, or a chef who reinterprets the city, its heritage and its contemporary architecture through creative meals. Portraits of a musician who takes part in putting Porto on the global cultural map and a special kind of librarian (a Portuguese), who deals with “human books”, will be presented in order to illustrate the state of openness and inclusiveness as crucial circumstances enabling the existence of a creative city. The proposal will contribute to mapping new territories and potentials for city museum involvement: investigating the migrants’ role in the creative city, embracing external views and plural perspectives of the contemporary urban reality.

*Jelena Savić is an architect-researcher and designer. Her main field of interest is cultural heritage. She has been working in heritage preservation and research, architectural education and architectural design. Since 2004, she has been an expert associate for cultural heritage in the Institute for Protection of Cultural, Historical and Natural Heritage of Republic Srpska. Between 2007 and 2013, she was visiting assistant at the faculty of Architecture and Civil Engineering of the University of Banjaluka. She completed a PhD in architecture (urban history) from the Faculty of Architecture, University of Belgrade (Serbia) in 2013, and currently lives in Porto, Portugal.*

10

**В Португалии как дома: два креативных города и сербские иммигранты. Елена Савич (Португалия)**

Как миграция постоянно трансформирует городское наследие и представление о Лиссабоне и Порту? С помощью небольших обзоров показана повседневная жизнь и работа нескольких выдающихся иностранцев (включая одного португальца), которые выступают агентами культурного обмена. Доклад фокусируется на двух крупнейших городах Португалии и их известных сербских иммигрантах. Современные

Лиссабон и Порту понимаются как креативные города, характеризующиеся терпимостью и открытостью, культурным разнообразием.

Их городская динамика отражается в том, что Шарон Зукин описывает как «нетерпеливое стремление к новому, ценящее старое»; его истоки кроются в эпохе великих географических открытий, в торговых традициях и в открытости, наступившей после десятилетий диктатуры. Особую атмосферу креативных городов создают толкования и «отметки», обнаруживающиеся в самых неожиданных местах. Жизнь и работа нескольких выдающихся информаторов исследователя, живущих в двух крупнейших городах Португалии, иллюстрирует разнообразие и изобилие культурных влияний, определяющих их повседневную жизнь. Изучая разнообразные формы этих влияний, автор представляет ёмкие портреты писателя-архитектора, который знает Лиссабон и его прошлое намного лучше, чем многие его уроженцы, или шеф-повара, который заново истолковывает город, его наследие и его современную архитектуру с помощью креативных блюд. Портрет музыканта, который помогает Порту занять достойное место на мировой карте культуры, и так называемого «библиотекаря» (португальца), который имеет дело со своего рода «живыми книгами», станут примерами того, как открытость и терпимость становятся необходимым условием существования креативного города. Доклад будет способствовать определению новых пространств и потенциалов для вовлечения музеев города в городскую жизнь: изучению роли мигрантов в креативном городе, принятию чужого мировоззрения и многочисленных перспектив современной городской реальности.

*Елена Савич – архитектор-исследователь и дизайнер, работает в области исследования и сохранения культурного наследия, архитектурного образования и архитектурного дизайна. Начиная с 2004 года эксперт-сотрудник культурного наследия в Институте охраны культурного, исторического и природного наследия Республики Сербской. С 2007 по 2013 год была приглашенным помощником на факультете архитектуры и гражданского строительства университета в Бانيا-Луке. В 2013 году защитила кандидатскую диссертацию по городской истории на факультете архитектуры Белградского университета (Сербия). В настоящее время живет в Порту, Португалия.*

11

**Azerbaijan. Memory and migration.**

**Naila Rahimova (Azerbaijan)**

Azerbaijan is a tolerant, multicultural and multi-ethnic country where Russians, Molokans, Jews, Germans, Poles, Tatars and others have been living together from the 18th century while keeping hold of their national identity. Some striking examples illustrate the multinational character of Azerbaijan, and reveal the history of the settlements of Germans, Poles and Jews. A special part of the presentation is devoted to famous figures in the economic, political and cultural life of the country: The Gold chronicle of Azerbaijan – Nobel laureate Lev Landau, the legendary spy Richard Sorge, architects Von der Nonne, Joseph Gosslavsky Joseph Ploshko, the oil industrialists Pavel Potocki and Witold Zglenitsky.

*Naila Rahimova, Honoured Cultural Worker of the Azerbaijan, Chief Curator Azerbaijan National Museum of Art since 1993, participated at the various local and international conferences in Europe and Asia (S. Korea), had made presentations on the museum affairs. She had been teaching at the Academy of Art for 15 years. Member of ICOM since 2003. Member of CAMOC since 2005, she participated in the Constitutive Conference in Moscow.*

11

**Азербайджан.**

**Память и миграция в Азербайджане.**

**Найла Рахимова (Азербайджан)**

В Азербайджане на протяжении веков наряду с коренным населением, азербайджанцами, компактно проживают представители других народов – русские, молokane, евреи, немцы, поляки, татары и другие. Несколько ярких примеров жизни представителей многонационального Азербайджана, раскрывают историю поселений немцев, поляков и евреев. Отдельная часть презентации посвящена известным деятелям экономической, политической и культурной жизни страны. Золотая летопись Азербайджана – Лауреат Нобелевской премии Лев Ландау, легендарный разведчик Рихард Зорге, архитекторы Фон дер Нонне, Иосиф Госславский, Иосиф Плюско, нефтяники Павел Потоцкий и Витольд Згленитский.

*Найла Рахимова – заслуженный работник культуры Азербайджана, с 1993 года Главный хранитель Азербайджанского Национального музея искусств, принимала участие в региональных и международных Конференциях в Европе и Азии (Южная Корея), выступала с докладами на темы музейного строительства и модернизации музейных фондов. 15 лет преподавала на кафедре*

*искусствоведения по предмету «Основы музейного и архивного дела» в Академии художеств. Член ИКОМ с 2003 г., возглавляет секцию по межрегиональным связям, член САМОС с 2005 года, принимала участие в учредительной Конференции САМОС.*

12

**Music and social history:**

**The coming together of two histories.**

**Sylvie Durand (Canada)**

Music – Quebec: From Charlebois to Arcade Fire, was a temporary exhibition at the McCord Museum from May 30 to October 13, 2014. This innovative production invited visitors to discover how Montreal and Quebec musical artists and songs from the 1960s to today have contributed to the Quebec sense of identity and the vibrancy of various social movements.

Presented in a 6,000-square foot space, the exhibition incorporated both tangible and intangible heritage objects. With the help of some 100 songs in French and English, videos, photos, posters, archival documents, album covers, manuscripts, costumes and accessories, guitars and personal reminiscences, visitors relived or discovered watershed moments that have made Montreal and Quebec what it is today. Equipped with audio guides, visitors wandered through a thematically organized space where selected song and video excerpts recounted a piece of history.

Whether they play folk, rap, rock and roll, world music, yéyé or disco, musical artists have been, and continue to be, standard-bearers for society’s demands and the passions that have shaped Quebec’s history. The historical narrative of the exhibition was punctuated with select songs that immersed visitors in the aspirations of society over the last five decades. The exhibition was also brought to life with the help of numerous objects belonging to various artists.

**Research, rigour and vision: The keys to success**

To identify a strong common thread and develop emotional content, the committee and curators listened to hundreds of songs before making a selection. Every song excerpt was chosen for its ability to clearly evoke a moment in Montreal and Quebec’s social history. This comprehensive search of the Quebec songbook led to a refined selection of songs organized by social history topic, which revealed a vision of modern Quebec culture. This anthology will provide museology students with food for thought and museographers with new ways to approach the public and interpret our heritage. New content was developed based on the discourse

of songs, thanks to the intangible heritage summarized, explained and presented. The Museum thus helped document data associated with the evolution of music over the last fifty years by connecting it with an evocative, enriching social context and in the process shed new light on history.

*Sylvie Durand, Director Programs McCord Museum, MA in Museology, in 2009 taught the Exhibition, Interpretation and Dissemination course in the museology program.*

12

**Музыка и история общества: соединение двух историй.**

**Сильви Дюран (Канада)**

«Музыка Квебека: от Шарлебуа до Arcade Fire» – временная выставка, проходившая в музее МакКорда с 30 мая по 13 октября 2014 г. Этот новаторский проект предлагал посетителям рассказ о том, как начиная с 1960-х годов квебекские и монреальские музыканты и их произведения влияли на формирование самосознания Квебека и на деятельность различных общественных движений.

Выставка располагалась на пространстве в 6000 квадратных футов и объединяла как материальные, так и нематериальные объекты культурного наследия. Более ста музыкальных произведений на французском и английском языках, видео- и фотоматериалы, плакаты, архивные документы, обложки альбомов, рукописи, костюмы и аксессуары, гитары, мемуары – все это заставляло посетителей заново переживать переломные моменты истории Монреала и Квебека, создавшие их сегодняшний образ. Вооружившись аудиогuidaми, посетители бродили по тематически организованным пространствам, где тот или иной момент истории рассказывался с помощью фрагментов песен и видеозаписей.

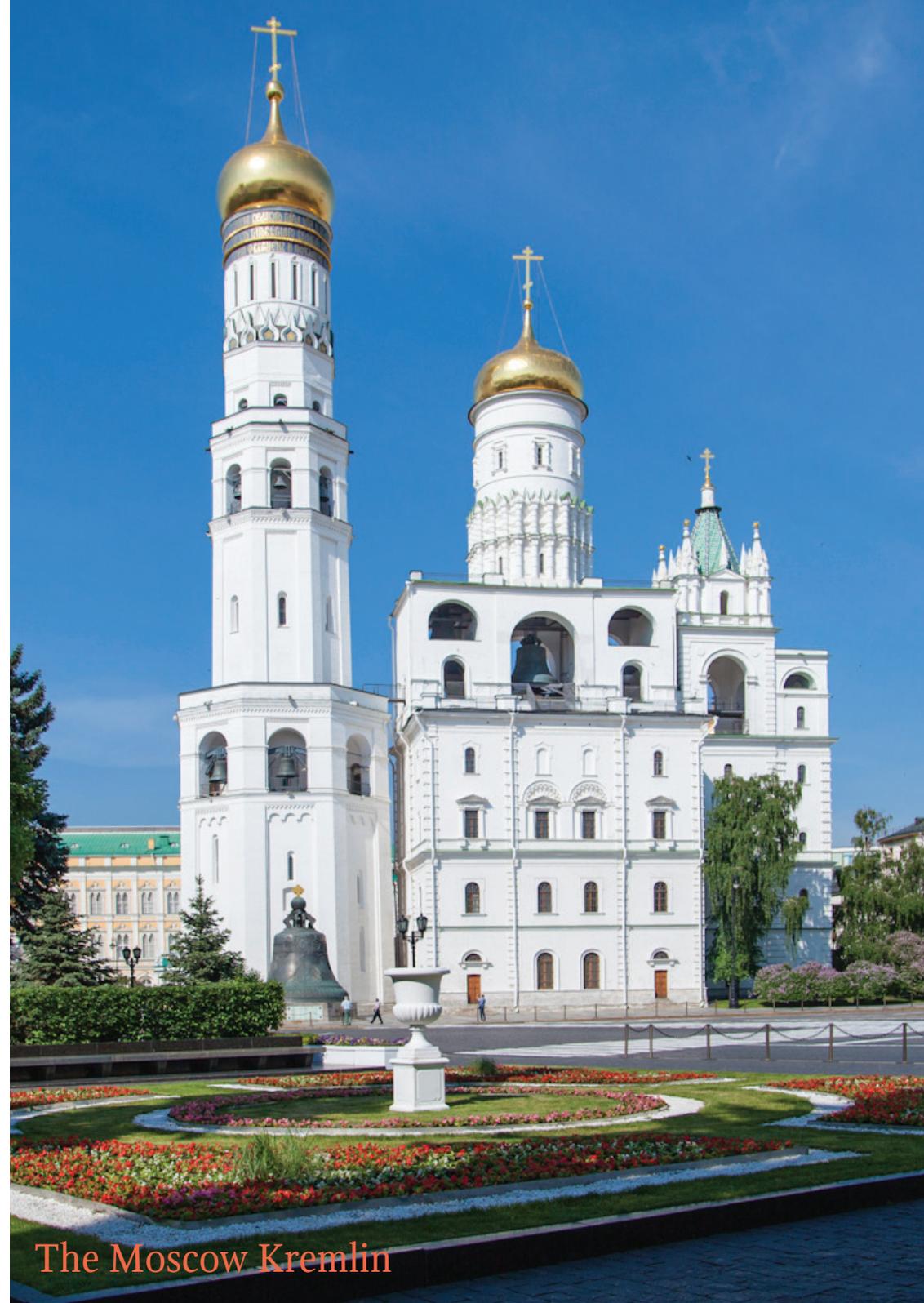
Вне зависимости от своей стилиевой принадлежности – фолк, рэп, рок-н-ролл, этно, поп или диско – музыканты всегда задавали стандарты, формировали общественные запросы и ожидания, под влиянием которых формировалась история Квебека. На этой выставке рассказ об истории перемежался избранными музыкальными композициями, погружавшими посетителей в атмосферу устремлений общества пяти последних десятилетий. Помимо этого, экспозицию оживляли личные вещи разных музыкантов.

Поиск, упорство и дальновидность: слагаемые успеха

Чтобы создать законченный и эмоционально насыщенный контент, рабочая группа и кураторы

прослушали сотни музыкальных произведений. Каждый выбранный музыкальный отрывок был призван отчетливо проиллюстрировать определенный момент в истории общества Монреала и Квебека. Такой всеобъемлющий подход к изучению музыкального наследия Квебека послужил основой для создания подборки произведений, сгруппированных по определенным темам и создающих представление о современной культуре Квебека. Эта антология даст пищу для размышлений студентам-музеологам и продемонстрирует музеоведам новый подход к аудитории и способам интерпретации нашего наследия. Новый контент был разработан на основе содержания песен, благодаря детальному анализу и толкованию этого нематериального наследия. Музей внёс вклад в сбор данных, иллюстрирующих эволюцию музыки на протяжении последних пятидесяти лет и ее глубокую связь с социальным контекстом. Работа над этой выставкой позволила увидеть нашу историю в новом свете.

*Сильви Дюран – директор программ Канадского музея истории МакКорда, магистр музеологии. С 2009 году преподаёт «Экспонирование, интерпретацию и распространение» в рамках курса музеологии.*



The Moscow Kremlin

30

31

+7 495 739 00 08  
Zubovsky blvd, 2  
mosmuseum.ru  
facebook.com/mosmuseum  
instagram.com/mosmuseum

The Museum of Moscow is the museum for the city and for the citizens.  
Everything about Moscow in the past, present and future.

exhibitions

lectures

documentary

festivals

kids' center

Музей Москвы — музей о городе и горожанах.  
Всё о Москве вчера, сегодня, завтра.



+7 495 739 00 08  
Зубовский бульвар, 2  
mosmuseum.ru  
facebook.com/mosmuseum  
instagram.com/mosmuseum

## KEYNOTE SPEECH

City Museum of migration as a platform for cultural integration of different groups of citizens.

**Dmitri Poletaev (Russia)**

The development of Moscow, St. Petersburg and other large Russian cities, since their origin is due to the migration. Urbanization has had the most serious consequences for Russian cities. From the rural areas was the migratory flow to the cities. The formation of the Russian Empire, the USSR and the Russian Federation as States, always accompanied by strong migration movements.

Russian museums are still poorly articulate various migration phenomena or even ignore them. Kind of the exception are museums dedicated to massive involuntary population displacement during the Stalin era of the USSR, but their exposure rather concentrate on the victims of such movements, have a memorial context.

Modern Russian society bears the deep imprint of migratory movements, and any Russian city is a synthesis of cultures, traditions, languages and migration stories. In our view, the Museum of the history of migration can become a socio-cultural mediator in the integration, to help adaptation of Moscow and all Russians to migration processes and their consequences in Moscow and Russia. Integration activities on the basis of the city's museums, and in particular, in the framework of the Museum of the history of migration in Moscow can bring positive results in the near future.

*Dmitri Poletaev, Ph.D., Regional Public Organization «Migration Research Center», Director, Institute for Social Development Studies HSE, Leading Researcher.*



## КЛЮЧЕВОЙ ДОКЛАД

Городской музей миграции как платформа для культурной интеграции различных групп горожан.

**Дмитрий Полетаев (Россия)**

Развитие Москвы, Санкт-Петербурга, других крупных российских городов, начиная с момента их зарождения, связано с миграцией. Урбанизация имела и имеет самые серьёзные последствия как для российских городов, так и для сельской местности, откуда шёл миграционный поток в города. Формирование Российской империи, СССР и Российской Федерации как государств, всегда сопровождалось мощными миграционными перемещениями.

Российские музеи до сих пор слабо артикулируют различные миграционные феномены или вообще игнорируют их. Своеобразные исключения составляют лишь музеи, посвященные массовым недобровольным перемещениям населения в сталинский период СССР, но их экспозиции концентрируются скорее на жертвах таких перемещений, имеют мемориальный контекст.

Современное российское общество несет на себе глубокий отпечаток миграционных перемещений, а любой российский город-миллионник – это синтез культур, традиций, языков и миграционных историй. На наш взгляд, Музей истории миграции способен стать социокультурным посредником в вопросах интеграции, помочь адаптации москвичей и всех россиян к миграционным процессам и их последствиям в Москве и России. Интеграционная деятельность на базе городских музеев, и, в частности, в рамках Музея истории миграции в Москве сможет принести свои позитивные результаты уже в ближайшем будущем.

*Дмитрий Полетаев – к.э.н., директор РОО «Центр миграционных исследований», вед.н.с. Института управления социальными процессами НИУ ВШЭ*

## Session 3 on Theme 2: City Museum as a Memory Centre and a Place of Inclusion

1

The theme of migration as vehicle for museum change.

**Jakob Ingemann Parby (Denmark)**

In 2003 Sharon Macdonald argued that exactly because the museum institution has historically been appropriated for the construction, mediation and objectification of nation-state identities, it is a particularly interesting place to investigate the claims that nation-state identities are being challenged and are becoming less relevant for an increasing number of people world-wide. This paper unfolds how among the museums of the world, city museums are perhaps the most relevant platforms for such an investigation.

My paper takes its cue from a research and exhibition project carried out between 2009 and 2014 at the Museum of Copenhagen. The project has generated several results among which the exhibition *Becoming a Copenhagener* from 2010 and an upcoming thesis entitled *Migration and Identity in Copenhagen 1770-1830* are the most important achievements. But the agendas and questions from the project have also impacted on the overall positioning and ambitions of the museum moving it from an institution primarily involved with the topographic and political history of the city to an institution increasingly interested in the networks, mobilities and migrations that have formed and continue to form it. In the paper I will walk you through the different steps in the transformation process. From research and reinterpretation of existing collections through exhibition design, outreach work and contemporary collection strategies. The paper will also include findings from recent comparative research on visitors' response to the exhibition and offer advice to other city museums pursuing similar strategies.

*Jakob Ingemann Parby is senior curator at the Museum of Copenhagen and has worked thoroughly with the theme of migration and migration history in exhibitions, collection strategies and research. He is currently involved in the plans for a new Museum of Copenhagen that will open in 2017 in the centre of the Danish capital.*

1

Тема миграции как путь модернизации музеев.

**Якоб Ингеманн Парби (Дания)**

В 2003 году Шэрон Макдональд отметила, что музей исторически всегда был институтом, созданным для формирования, транслирования

и воплощения национального самосознания. По этой причине особенно интересно исследовать на примере музея актуальность утверждения о том, что понятие национального самосознания теряет значимость и подвергается сомнению всё большим числом людей по всему миру. Данная работа демонстрирует, почему именно городские музеи являются, вероятно, наиболее подходящей платформой для подобных изысканий на примере исследовательского и выставочного проекта, проходившего в Музее Копенгагена в 2009–2014 годах.

Результатом этого проекта стали несколько работ, важнейшие из которых – выставка «Стать копенгагенцем» 2010 года и готовящаяся диссертация под названием «Миграция и самоидентификация Копенгагена, 1770–1830 гг.». Кроме того, основные проблемы и вопросы, поднятые этим проектом, изменили общие установки и замыслы музея, который перестал концентрироваться на топографической и политической истории города и все больше интересуется вопросами сообществ, миграций и переселений, постоянно формирующих город. В своей презентации я проведу вас по основным этапам этой трансформации, от научных исследований и новых интерпретаций старых коллекций музея до дизайна выставок, просветительской деятельности и стратегии формирования нового собрания музея. Помимо этого, презентация освещает основные результаты сравнительного анализа отзывов посетителей выставок за последние годы и предлагает рекомендации для городских музеев, преследующих аналогичные цели.

*Якоб Ингеманн Парби – старший куратор Музея Копенгагена, разработчик темы миграции и истории миграции в выставочной работе, стратегии формирования музейных собраний и исследований. В данный момент участвует в разработке плана по созданию нового Музея Копенгагена, который откроется в центре датской столицы в 2017 году.*

2

A museum for everyone – the relevant museum.

**Tina Rodhe (Sweden)**

A museum is so many things. Objects, photos, documents, and all the exhibitions, guided tours and educational programmes that visitors encounter. Yet how can we become relevant for even more people? The Stockholm City Museum over recent years has worked to include more people in various programmes and projects. This paper provides examples of how we have worked with the Somali community, unaccompanied child refugees, and others. Each

person's story is equally deserving of our attention. We work continually to provide children and young people with good, equal access to professional cultural experiences.

*Tina Rodhe, Head of Education, Site Manager Museum of Medieval Stockholm, City Museum of Stockholm*

2

**Музей для всех – релевантный музей**

**Тина Роде (Швеция)**

Музей – это совокупность столько вещей! Это и предметы, и фотографии, и документы, и все те выставки, экскурсии и образовательные программы, которые предлагаются посетителям. Но как соответствовать ожиданиям еще большего числа людей? В последние годы Стокгольмский музей работал над тем, чтобы включить в свои многочисленные программы и проекты больше людей. В этом докладе приведены примеры работы с выходцами из Сомали, с безнадзорными детьми-беженцами и другими группами. Каждая человеческая судьба одинаково заслуживает нашего внимания. Мы постоянно работаем над тем, чтобы дать детям, подросткам качественный и равный доступ к профессиональным культурным событиям.

*Тина Роде – глава образовательного отдела, куратор сайта Музея средневекового Стокгольма, Городской музей Стокгольма.*

3

**“Local Chats”: An Inclusive Exhibition in a Berlin City Museum.**

**Sophie Perl (USA)**

Berlin and the district of Friedrichshain-Kreuzberg would be inconceivable without immigration. Newcomers and their families have shaped every aspect of the urban space, playing a central role in the development of the neighborhood. Over the last fifteen years, the Friedrichshain-Kreuzberg Museum has taken different approaches to representing this reality in its exhibits. This paper will reflect critically on the evolution of the museum's work and the broader questions of memory and inclusion.

Beginning in the late 1990s, the Friedrichshain-Kreuzberg Museum began to examine immigration as an important—and so far marginalized—component of post-war history. Several exhibits focused on paths of immigration “typical” to various ethnic groups arriving in the district. They incorporated interviews with the actors involved and their descendants and aimed to portray the district's history through the memories of its immigrant populations. However, by separating immigration history from “the” history of the district, the exhibits depicted

immigration as something external to the district itself. And by dividing the narrative by ethnicity, they implied artificial homogeneity—both within each immigrating “group” and within the “receiving” population. Ultimately they propagated stereotypes that they intended to counter. Although residents of different backgrounds helped create the exhibits, the narratives themselves were excluded from a core representation of the district's history.

The new permanent exhibition “Ortsgespräche” (“Local Chats,” 2012) takes a different approach; here, immigration is treated as an integral component of the neighborhood's identity. This change of perspective began in the conception phase, as residents were invited to join curatorial workshops and become members of the advisory board, challenging and even reversing the roles of curator / audience or expert / lay-person. The exhibit itself uses concrete places to anchor intersecting histories, grounding stories of arrival, exclusion, work, leisure, and more, as told by neighborhood residents. The recollections of these places complement and contradict each other. The exhibit does not claim to be comprehensive in its representation of the district or any one ethnic group; instead it attempts to do justice to the diversity of voices in the neighborhood.

The exhibit provides a framework to include the experiences of numerous individuals on a fundamentally even plane: there is no core narrative, there are no “others,” there are no groups. At the same time, the eschewal of an overarching historical narrative often leaves visitors wanting more, yearning for a larger context. How can we do both?

*Sophie Perl (1985, San Francisco, USA) received a BA in German Studies from Yale University in 2007 and an MA in Public History from Freie Universität Berlin in 2012. As a student she worked at the Fortunoff Video Archive for Holocaust Testimonials in New Haven and completed internships at the US Holocaust Memorial Museum and the Topography of Terror Berlin. Since January 2014 she has worked at the FHXB Friedrichshain-Kreuzberg Museum in Berlin, a neighborhood history institution that focuses on city development, immigration, alternative movements, and gentrification. The FHXB Museum uses interviews and community involvement to write a democratic social history from the ground up.*

3

**«Разговоры соседней»: инклюзивная выставка в Городском музее Берлина.**

**Софи Перл (США)**

Берлин и район Фридрихсхайн-Кройцберг невозможно представить без иммигрантов. Приезжие и их семьи формируют каждый участок

городского пространства и играют важнейшую роль в развитии своего окружения. На протяжении последних 15 лет Музей Фридрихсхайн-Кройцберга опробовал разные подходы в отражении этих реалий в своих выставках. Настоящая презентация критически осмысливает эволюцию работы музея и – шире – вопросы общественной памяти и вовлечения посетителей в работу музея.

В конце 90-х годов Музей Фридрихсхайн-Кройцберга начал изучать иммиграцию как важный, но до сих пор недооцененный компонент послевоенной истории. Прошли несколько выставок, посвященных «типичным» путям иммиграции различных этнических групп, приезжающих в этот округ. Выставки включали интервью с участниками событий и их потомками, что позволило запечатлеть историю округа через воспоминания жителей-иммигрантов. Однако, отделив историю иммиграции от истории собственно округа, эти выставки, по сути, показали иммиграцию как некое внешнее явление, напрямую не связанное с развитием округа. А разделение повествования по этническому принципу создало искусственное ощущение гомогенности – как внутри каждой из групп иммигрантов, так и среди «принимающего» населения. В конечном счете, это только приумножило те стереотипы, которые предполагалось разрушить. Несмотря на то, что в создании выставок участвовали жители с разным жизненным багажом, их истории не нашли отражения в представленной на выставках истории округа.

Новая постоянная экспозиция “Ortsgespräche” («Разговоры соседней», 2012 г.) использует иной подход, рассматривая иммиграцию как неотъемлемый компонент идентичности района. Этот подход сформировался на стадии разработки концепции; жителей пригласили к участию в кураторских воркшопах и членству в консультативном совете, что полностью изменило роли в парах «куратор-аудитория» или «эксперт-дилетант». Выставка привязывает пересекающиеся истории к конкретному пространству и рассказывает о переезде на новое место, о неприкаянности, о работе, об отдыхе и о многом другом от имени местных жителей. Воспоминания о новом месте жительства одновременно и дополняют друг друга, и противоречат одни другим. Экспозиция не претендует на полноту отражения жизни конкретных районов или этнических групп, а показывает образ округа во всем его многообразии.

Экспозиция использует рамочный подход, в равной степени отражающий личный опыт разных

людей: здесь нет основной истории, нет «прочих», нет групп. В то же время попытка избежать всеобъемлющего подхода к историческому повествованию зачастую оставляет у посетителей ощущение незаконченности, потребность в более широком контексте. Сможем ли мы решить обе эти задачи?

*Софи Перл (род. в 1985 г. в Сан-Франциско, США) – бакалавр искусств (германистика, Йельский университет) и магистр искусств (общественная история, Свободный университет Берлина). С января 2014 г. работает в Музее Фридрихсхайн-Кройцберга в Берлине – учреждении, изучающем местную историю, которое специализируется на вопросах развития города, иммиграции, альтернативных течений и джентрификации. Музей Фридрихсхайн-Кройцберга использует методiku интервьюирования и привлечения жителей к написанию подробной истории демократического общества.*

4

**How can museums build citizenship. Place-making, social involvement and migration.**

**Javier Jiménez Figares (Canada)**

Museums, including museums of cities, have always been key in the place-making of cities. Museums interact with their immediate environment by supporting a social fabric that enhances local identity and a sense of place, for both residents and migrants. Through their cultural programs and social initiatives museums can establish informal relationships with other organizations in the city and foster social involvement. A museum that contributes to creating a more livable and inclusive city is also contributing to a higher quality of life and a more vibrant social and cultural scene, which in turn has an impact on migration patterns and tolerance. The goal of the speech is to foster discussion around the current role of museums in building citizenship and involving the community, and relating this to migration. How can museums become open spaces where civil society can grow and evolve? The speech will/can be divided in two parts:

1) A conceptual explanation of the contemporary role of museums with regards to the involvement of the community to ensure inclusiveness and meaningful impacts, with a special focus on migration. Following new museological theories, the museum is becoming more and more a place for the people, and “agora” for interaction, knowledge creation and exchange. Ways in which the museum can reinforce its involvement with the community will be brought forward. Reference will also be made to new migration patterns in the era of the knowledge economy

and the increasing role of cultural institutions in these dynamics.

2) A selection of international case studies in which the speaker has been involved will be explained in a practical and engaging way to support the concepts above. Case studies may include: The Canadian Museum of Immigration at Pier 21; The Canadian Museum of Human Rights in Winnipeg, which includes multiple references to the relationship between migration in/to Canada and human rights; The Dubai municipal plan for the historical downtown, in which more than 80% of residents are from immigrant descent.

*Javier Jiménez is specialized in museum planning and city regeneration through cultural projects. He has experience in Europe, America and Asia. Javier has had a leading role in several museum projects with direct impact on the cultural vitality of cities. Javier is Senior Consultant at Canadian museum planning firm Lord Cultural Resources (www.lord.ca) since 2008. He holds a Master's Degree in Cultural Management, and lives in Barcelona.*

4

**Как музеи могут формировать гражданское сознание. Обустройство среды, социальная вовлеченность, миграция.**

**Хавьер Хименес Фигарес (Канада)**

Музеи, в том числе музеи городов, всегда играли ключевую роль в обустройстве среды. Музеи взаимодействуют со своим непосредственным окружением, подерживая социальную деятельность, таким образом помогая сформировать идентичность города и оформить смысл места как для местных жителей, так и для мигрантов. С помощью культурных программ и социальных инициатив музеи могут устанавливать неформальные отношения с другими организациями в городе и поощрять социальную вовлеченность. Музей, который помогает создать более удобное для жизни пространство и «инклюзивный» город, также способствует повышению жизненного уровня и активизации социальной и культурной жизни, что, в свою очередь, влияет на стереотипы в области миграции и повышает толерантность. Цель доклада – подстегнуть дискуссию о современной роли музеев в формировании городской ментальности, вовлечении граждан в жизнь города и влиянии этих процессов на восприятие миграции.

Как музеи могут стать открытыми площадками, где может расти и развиваться гражданское общество? Данный доклад можно разделить на две части:

1) Концептуальное объяснение роли современ-

ных музеев, с учетом вовлеченности граждан в его деятельность, с особым акцентом на миграцию. Согласно современным музеологическим теориям, музей все больше превращается в «место для людей», площадку для взаимодействия и обмена знаниями. В докладе речь пойдет о методах, с помощью которых музей может активизировать свою вовлеченность в жизнь городского сообщества, а также о новых стереотипах миграции в эпоху экономики знаний и об увеличении роли культурных институций в этих изменениях.

2) Международные исследования, в которых принимал участие докладчик, проиллюстрируют практические способы реализации вышеизложенных концепций. В качестве примеров можно привести: Канадский музей иммиграции (Пьер 21), Канадский музей прав человека (Виннипег), который, в частности, иллюстрирует связь миграции из Канады и в Канаду с правами человека, Дубайский городской план развития исторического центра города (более 80 процентов его жителей – потомки иммигрантов).

*Хавьер Хименес Фигарес – специалист в области музейного планирования и регенерации городов с помощью культурных проектов. Он работал в Европе, Азии и Америке. Играл основную роль в некоторых музейных проектах, оказавших решающее воздействие на культурную жизнь городов. С 2008 г. Хавьер – старший консультант в Lord Cultural Resources (www.lord.ca) – канадской фирме, специализирующейся на музейном строительстве. Кандидат наук в области культурного менеджмента. Живет в Барселоне.*

#### **Session 4 on Theme 2: City Museum as a Memory Centre and a Place of Inclusion**

5

**The Immigration Museum of the State of São Paulo, engaging communities and sharing expertise.**

**Marilia Bonas Conte (Brazil)**

Brazil is a country known worldwide for its cultural diversity. Native people from many nations, such as the Portuguese, Spanish, Flemish, other Europeans, Africans of different origins, Asians and Latin-American hermanos compose our enormously rich – albeit not conflict-ridden – cultural patchwork. In Brazil, a singular province was responsible for bringing more than 2.5 million immigrants by the end of the 19th and beginning of the 20th century: the state of São Paulo. Even today, São Paulo is estimated to concentrate more than a million immigrants in an ever-growing flow springing from

neighbouring and European countries in crisis. As they build a Brazilian and Paulista identity, leading roles and ideological gaps spread along powerful and representative entities – which is the case of museums. Thus, the Immigration Museum of São Paulo – reopened after a four year restoration – concentrates not only the challenge of dealing with questions of immigration and identity from a contemporary perspective, but that of duly performing the social function of a museological institution in a metropolis graded by edges and distances. The staff embraces the institution compromised with these issues:

Centrality of the museum's social functions: transparent structure for the patrimonial decision-making entities (who decides what, and with whom, inside the museum).

Inclusion of the agents of immigration/migration experiences with respect to the museological processes of preservation, research and museological communication, in the broadest possible sense. Guarantee of representing multiple voices and versions.

*Marilia Bonas Conte – Executive Director of the Immigration Museum of the State of São Paulo. She is a historian and museologist, specialized in Social Museology and Management.*

5

**Музей иммиграции штата Сан-Паулу: вовлечение сообществ и обмен опытом Марилья Бонас Конте (Бразилия)**

Бразилия – страна, известная всему миру своим культурным разнообразием. Выходцы из самых разных стран: португальцы, испанцы, фламандцы, африканцы разного происхождения, европейцы, азиаты и латиноамериканские «братья» – составляют нашу невероятно богатую при этом неконфликтную культурную мозаику.

Всего одна провинция Бразилии, штат Сан-Паулу, в конце XIX – начале XXвв увеличила численность населения страны за счёт иммигрантов более чем на 2,5 млн. человек. Даже сейчас, по оценкам экспертов, в Сан-Паулу съехались более миллиона иммигрантов из соседних государств и европейских стран, переживающих кризис.

Поскольку они формируют бразильскую и сан-паульскую идентичность, во властных и представительных структурах – и в том числе музеях – проявляются ведущие роли и идеологические расхождения.

Таким образом, новый Музей иммиграции штата Сан-Паулу, открытый вновь после 4-х летней реставрации не только изучает вопросы мигра-

ции и идентичности в современной перспективе, но и пытается должным образом выполнять социальную функцию музейного учреждения в мегаполисе, разделенном границами и расстояниями.

В ходе реформирования музея новая команда руководствовалась следующими положениями: Акцент на социальных функциях музея: прозрачная структура для организаций, принимающих решения (кто, что и с кем решает внутри музея); Включение в деятельность музея людей с опытом иммиграции / миграции, с учётом музейных процессов хранения, исследования и музейной коммуникации в самом широком смысле этого слова;

Гарантия того, что в экспозиции будет представлено множество голосов и версий происшедшего.

*Марилья Бонас Конте – исполнительный директор Музея иммиграции в Сан Паулу, историк и музеолог, специализируется в области социальной музеологии и управления.*

6

**City Museum, City Memory, and People of the City. Chun-Ni Chiu (Jenny) (Japan)**

The Making of a city museum's historical narrative should consider both academic history and people's memories and life experiences. It also becomes an important issue for city museums to start to consider how to collect individual memory and develop narrative history.

Tamsui, as a port city started developing under the cultural influence of Spain, England, Japan, and China etc. from the 17th century, and had maintained its landscape, which is different from other area in Taiwan. In 1994, the Taiwan government announced regulations to protect and preserve the historical buildings, and reused the architecture as the city museums (New Taipei's Municipal Tamsui Historical Museum). It's not only aiming to protect the cultural heritage but also to enhance the construction of cultural identity and memory of the city.

This paper takes New Taipei's Municipal Tamsui Historical Museum as a case study to consider what kind of memory should a city museum represent? How can a city museum build a conversation system to express the experience of historical buildings with people's memory? Furthermore, to explore how museums ought to remain as local caretakers of cultural heritage; what we can do to make city museums nimble, assume changes, and be flexible by design in such a changing society?

*Ms. Jenny Chiu – master degree in National Tai-*

pei University of Education. She currently is a PhD candidate at School of Cultural and Social Studies, the Graduate University for Advanced Studies of Japan. She is also a research assistant for the Centre for Research Development in the National Museum of Ethnology of Japan, and an Assistant Secretary of ICOM-Japan.

6

**Музей города, память города и горожане.**

**Дженни Чу (Япония)**

Рассказывая историю в рамках Музея города, необходимо придавать значение не только академической истории, но и воспоминаниям людей и их жизненному опыту. Проблема собирания индивидуальных воспоминаний и создания исторического повествования приобрела актуальность для музеев городов.

Тамсуй начал развиваться как портовый город под культурным влиянием Испании, Англии, Японии, Китая и др. с XVII века, сохраняя при этом свою индивидуальность, отличную от других областей Тайваня. В 1994 году правительство Тайваня анонсировало меры по защите и сохранению исторических зданий и возможность использовать их для городских музеев (Исторический музей города Тамсуй, Синьбэй). Эти меры направлены не только на защиту культурного наследия, но и на формирование культурной идентичности и памяти города. Какую память должен представлять музей города? Своим опытом в этом направлении делится Исторический музей города Тамсуй в Синьбэе. Как музей города может выстроить диалог между историческими зданиями и воспоминаниями людей? Каким должен быть музей, чтобы на местном уровне отвечать за сохранение культурного наследия; что можно сделать, чтобы городские музеи стали созвучными времени, соответствовали происходящим в мире изменениям и проявляли гибкость в столь быстро меняющемся обществе?

*Дженни Чу получила степень магистра в Национальном университете образования Тайбэя. Кандидат наук Школы социальных и культурных исследований, выпускница Университета Специальных исследований Японии. Научный сотрудник Центра развития исследований в Национальном музее этнологии Японии, помощник секретаря ICOM-Япония.*

7

**Creating a 'local' ecomuseum in the city of Kyoto.**

**Sayoko Ueda, Tsuyoshi Nishiyama, Masakage Murano (Japan)**

Kyoto was the capital of Japan for more than a thousand years. It is home to many examples of tangible and intangible cultural heritage, including shrines and temples, imperial villas, traditional Japanese cuisine (washoku) and the Gion festival float ceremony. This cultural heritage attracts many tourists and contributes to Kyoto's image as a desirable place to live.

The Museum of Kyoto is located in central Kyoto, and has held many exhibitions showcasing the culture, history and art of Kyoto since its opening in 1988. Recently, the Museum has received critical but useful comments from local people who say that the Museum should exhibit not only "famous culture" but also "local memory". These people feel that the Museum's exhibitions do not satisfactorily represent the local memory that is important for Kyoto residents.

As the city's municipal museum, it is essential that we bridge the gap between the Museum and local people and create a place for dialogue. We began to hold meetings and workshops with local people to share ideas with the aim of improving the activities of the Museum, querying what locals see as constituting "local memory" in Kyoto and why. The results of these meetings are described in this paper. Taking the results of the meetings into consideration, we decided to launch a collaborative project with local people to help us build a systematic understanding of their local memory using the "Ecomuseum" method. This method has been used in other historical cities in Japan (such as Hagi and Dazai-fu) to create museums using local participation. This paper discusses how the Ecomuseum method has been applied so far, and important factors in putting it to practical use.

This project is still a work in progress, and we would be happy to discuss feedback, ideas and suggestions. *Sayoko Ueda studied Japanese modern art history. Last year she published a book about Meiji Painting and Idealism, and now she is studying Japanese modern paintings, especially in Kyoto. She is actually curating two exhibitions. In summer 2015 she is curating an exhibition of Hosokawa Collection's modern paintings. In autumn 2015 she will work for the exhibition of a Japanese-style painter Ogawa Senyu.*

7

**Создание «местного» экомузея в Киото.**

**Сайоко Уэда, Тсуёши Нишияма, Масакэ Мурано (Япония)**

Киото более тысячи лет был столицей Японии. В нем расположены много объектов материального и нематериального культурного наследия, включая священные реликвии, храмы, виллы

императоров, традиционную японскую кухню (васёку) и традиционный фестиваль Гион. Культурное наследие привлекает многих туристов и создает Киото имидж привлекательного для жизни города.

Музей Киото расположен в центральной части города и с момента открытия в 1988 году провел много выставок, представляющих культуру, историю и искусство Киото. В последнее время в музей поступили предложения местных жителей, которые считают, что музей должен не только представлять всемирно известные ценности, но и отражать «память места».

Они полагают, что музейные выставки недостаточно представляют «память места», которая очень важна для жителей Киото. Для городского музея очень важно быть посредником между Музеем и местными жителями и создавать пространство диалога. Мы начали проводить с местными жителями встречи и семинары, чтобы обмениваться идеями по улучшению работы Музея, выяснить, что и почему, по их мнению, составляет «память места». Результаты этого процесса мы приводим ниже.

Проанализировав результаты этих встреч, мы решили начать с местными жителями совместный проект, имеющий целью получить системное представление об их «памяти места» с использованием метода «экомузея». Этот метод был применен в других исторических городах Японии (таких как Хаги и Дазайфу) при создании музеев с участием местных жителей. В нашем докладе мы рассуждаем о том, как применяется метод экомузея и каковы факторы, обеспечивающие его практическое применение. Этот проект продолжается, и мы будем рады откликам, идеям и подсказкам коллег.

*Сайоко Уэда изучала историю современного японского искусства. В прошлом году опубликовала книгу о живописи и идеализме эпохи Мэйдзи, а сегодня изучает, преимущественно в Киото, современную японскую живопись. В 2015 году она курирует две выставки: современной живописи из коллекции Хосокава и художника Огавы Сенью, работавшего в японском стиле.*

8

**The role of migration in the history of the city of Kazan: The museum aspect.**

**Gulchachak Nazipova (Russia)**

The city of Kazan – the capital of the Republic of Tatarstan – has a very peculiar geographical position at the border of the forest and forest-steppe zones of Eurasia, between East and West. The territory of the region became a kind of "corridor" for move-

ment of nations in ancient and medieval times. The most famous of the great migration flows, which significantly changed the population of the Middle Volga and Urals, are: The Great Migration and later the formation of medieval states (Golden Horde Khanate of Kazan), founded as a result of significant conquests of Genghis's Empire. Great migration was also provoked by the foundation of the Russian state, which caused the conquest of Kazan in 1552 by troops of Ivan the Terrible. The subsequent Russian colonisation enriched the multinational population of the region. Relatively less significant migrations in XIX, XX and early XI centuries formed the unique contemporary ethno-cultural urban environment with more than 100 nationalities.

There is no doubt that Tatars, the Tatarstan titular nation, make the majority of the population. However, Russians, Chuvash, Mari, Mordvinians, Udmurt and a number of other nations, that live here for centuries, have the right to consider themselves to be the original inhabitants, and Kazan and the Republic of Tatarstan to be their homeland. Therefore, now we can call "migrants" only those people who came relatively late. This category of the population is small and does not affect much on the museum sphere, although it has an impact on the social and economic situation.

The migration processes of the past reflect the activity of the museums of the city primarily on the gathering, study and promotion of museum collections. The history and culture of the region became the basis of the value and diversity of the collections. Traditional approaches to the museum development in the unique multinational city of Kazan were stated by the professors of the Imperial Kazan University and are still actual today.

Contemporary museum practice (including cultural and educational programmes) reflects the multi-ethnic population. It is based on the perception of the current tolerant multicultural situation. The experience of forming and carrying out the special museum programmes of the National Museum of the Republic of Tatarstan and its city branches, as well as the numerous museums projects created to break the ethnic barriers and show the richness of each national culture, might be very useful for colleagues. *Nazipova Gulchachak Rakhimzyanovna – General manager of the National Museum of the Republic of Tatarstan, Doctor of Historical Science, vice-president of ICOM Russia, initiator and head of the association of the museums of Tatarstan, Member of the Public Chamber of the Republic of Tatarstan. Dr. Nazipova Gulchachak graduated the historical faculty of the Kazan State University. She is a museum employee with 30 years of experience and has worked*

*in the National Museum of the Republic of Tatarstan since 1984. Dr. Nazipova Gulchachak Rakhimzyanovna is the supervisor and organiser of many exhibition projects, including intermuseum exhibitions, organiser of scientific and practical conferences and museum forums. She is the author of more than 100 scientific publications, dedicated to the history of the cultural life of Kazan and the Volga-Ural region, museology of Tatarstan and problems of current museum activity.*

8

**Роль миграционных потоков в истории города Казани: музейный аспект.**

**Гульчачак Назипова (Россия)**

Город Казань – столица Республики Татарстан – занимает чрезвычайно интересное географическое положение на стыке лесной и лесостепной зоны Евразии, на границе Востока и Запада. Неслучайно территория этого региона стала своеобразным «коридором», сквозь который еще в древности и в средние века активно происходило движение народов.

Наиболее известные из крупных миграционных потоков, заметно изменявшие состав населения Среднего Поволжья и Приуралья, это – Великое переселение народов, позже – образование средневековых государств (Золотая Орда, Казанское ханство), основанных в результате завоеваний значительных территорий империей Чингизидов. Крупная миграция населения была спровоцирована и в процессе становления Русского государства, вызвавшего завоевание Казани в 1552 году войсками Ивана Грозного. Последовавшая затем колонизация земель русскими переселенцами еще больше обогатила многонациональную палитру народов региона. Сравнительно менее заметные миграции XIX, XX и начала XI веков сложили современную уникальную этнокультурную городскую среду, где в настоящее время насчитывается более 100 национальностей.

Несомненно в Татарстане титульная нация – татары – составляет большинство населения. Однако русские, чувашы, марийцы, мордва, удмурты и ряд других народов, проживая здесь веками, справедливо считают себя коренными жителями, а Казань и республику своей родиной. Поэтому собственно мигрантами сегодня можно назвать только тех людей, которые приехали сравнительно недавно. Поскольку такая категория населения малочисленна, она пока не влияет заметно на музейную сферу города, хотя и оказывает воздействие на социально-экономическую ситуацию.

Миграционные же процессы прошлого отраз-

ились на деятельности музеев города, в первую очередь на комплектовании, изучении и популяризации музейных фондов. Богатая история и культура народов региона стала основой богатства и разнообразия коллекций. Традиционные концептуальные подходы к музейной деятельности в уникальных условиях многонационального города в Казани заложены еще профессурой Императорского Казанского университета и продолжают в настоящее время.

Современная музейная деятельность (в том числе и культурно-образовательная) отражает полиэтничность населения, она основана на толерантном восприятии сложившейся этнокультурной ситуации. Опыт формирования и проведения специальных музейных программ Национального музея Республики Татарстан и его городских филиалов, а также многочисленные музейные акции, призванные стереть межэтнические барьеры и показать богатство каждой национальной культуры, будет весьма полезен коллегам.

*Назипова Гульчачак Рахимзяновна – генеральный директор Национального музея Республики Татарстан, доктор исторических наук, вице-президент ИКОМ России. Инициатор создания и руководитель Ассоциации музеев Татарстана, Член Общественной палаты Республики Татарстан. Окончила исторический факультет, аспирантуру Казанского государственного университета. Более 30 лет работает в музейной сфере. Автор и куратор многих выставочных проектов, в том числе межмузейных, организатор научных конференций, музейных форумов. Автор более 100 публикаций, посвященных истории культурной жизни Казани и Поволжско-Уральского региона, музейного дела Татарстана, проблемам современной музейной деятельности.*

9

**The Museum of Moscow on its Way to becoming a Contemporary City Museum. The Experience of Transformation.**

**Alina Saprykina (Russia)**

The Museum of Moscow is now actively seeking new ways to develop. The idea is to create a city museum that would meet the needs and interests of one of the largest and most dynamic cities in the world – today's Moscow.

The museum's historical legacy along with its new perspectives have come together as the result of working with universal themes shared by all contemporary museums devoted to the urban experience. These include: defining the unique subject of inquiry and forms of presentation within

the museum space so as to include every aspect of the city, both past and present; working with historical, social, architectural, urban, and cultural contexts; envisioning the museum as a place for co-operation among all urban communities where all of the city's problems of both today and tomorrow can be discussed.

Having researched the current resources of city museums around the world and the contemporary situation in its native city, the Museum of Moscow has been able to formulate a special mission – to actively participate in the cultural and social development of Moscow. On the basis of completed and forthcoming projects, the speaker will show how the museum formulates its tasks and goals; what features of modern Moscow the museum considers to be most important; how the museum seeks to engage the residents of the city and various urban communities; how it deals with questions of urban development; and how it puts together educational programmes for adults and children that allow for discussion and a multiplicity of voices.

*Alina Saprykina, Director General of The Museum of Moscow. Studied philosophy at Moscow State University. Over 10 years has been working in the sphere of culture. Worked to create Artplay, Moscow's first art-cluster, participated in the launching of the Center for Contemporary Culture "Garage". Curated of 100 exhibitions and city events. Was chosen as the winner of the Caryatid Prize in the field of cultural management and of the "Made in Russia" prize in the category of "Museums". Was awarded the Shuvalov Prize from the Russian Academy of Arts.*

9

**Музей Москвы на пути к современному городскому музею. Опыт трансформации.**

**Алина Сапрыкина (Россия)**

Музей Москвы сегодня находится в процессе активного поиска новых путей развития. Ведется работа по созданию музея города, деятельность которого отвечала бы потребностям и интересам одного из крупнейших и динамичнейших мировых городов, каким является современная Москва.

Опыт, уже приобретенный музеем, и открывающиеся перед ним перспективы – это в значительной степени результат работы с универсальными для всех современных музеев городов темами. Среди них: формулирование уникального предмета исследования и показа для музея – города во всех аспектах в его прошлом и настоящем; работа с историческим, социальным, архитектурным, градостроительным и культурным контекстами; работа музея в качестве пло-

щадки для взаимодействия городских сообществ и дискуссии о проблемах города сегодня и о его будущем.

Анализ актуальных ресурсов музеев городов в разных частях света и современной ситуации в своем родном городе позволил Музею Москвы сформулировать особую на сегодняшний день миссию – активно участвовать в культурном и социальном развитии Москвы. На примерах уже реализованных и готовящихся проектов будет показано: как музей формулирует свои цели и задачи, какие особенности современной Москвы считает для себя наиболее важными, как музей стремится вовлечь в свою деятельность жителей города и городские сообщества; как работает с повесткой дня городского развития; как строит дискуссионную, полифоническую образовательную программу для взрослых и для детей.

*Алина Сапрыкина – генеральный директор Музея Москвы. Окончила философский факультет, аспирантуру Московского Государственного университета им. М.В. Ломоносова. Более 10 лет работает в области культуры. Работала над созданием первого в Москве арт-кластера Artplay, над запуском Центра современной культуры «Гараж». Организатор более 100 выставок и событий, городских мероприятий Лауреат премий «Кариатида» (менеджмент культуры), «Сделано в России» (музейное дело). Награждена медалью «Шувалов», Российской Академии художеств.*

## Session 5: Ignites Part B

10

**The concept of place and space of the city of London in Video Art Games.**

**Foteini Aravani (UK)**

The Museum of London is currently engaged in a new, experimental collecting project which encompasses all digital media including film/video, sound, social media, and the web. The focus of the digital collecting area at the moment is Video Games. MoL has started the acquisition process of video games that represent or misrepresent London in their narrative. We have been looking into the depiction of London as a place and as an idea. This project will result in a digital commission of a game art installation, focusing on the spatial idea of London and on what contemporary London is.

It's not about the Big Ben and its landmarks; it's about capturing the essence of its fluidity, diversity and expansion. A place without boundaries but with emotions and memories and most importantly:

# 42

people. London is an ever-changing city; the city's skyline is constantly moving, societies are shifting, reflecting its adaptability to social change. In London, you see the world gathered in one city, living in harmony, as an example to all. There are people from 179 nations within the capital, where more than 200 languages are spoken every day. Nineteenth-century poets like Wordsworth described London's heterogeneity of peoples, while in an 1880 book *The Huguenots*, Samuel Smiles called London 'one of the most composite populations to be found in the world'.

At the same time, the physical space of the museum is being re-considered in order to create an immersive environment for the visitors' experience. Why would someone come to the museum to play a video game? Its installation needs to create an immersive experience apart from the immersion that the plot itself will. How have the new audiences and the new collections affected the museum? How is the museum dealing with migration and memory through digital art and video games?

*Foteini Aravani is the Digital Curator at the Museum of London developing the museum's digital collecting activities and identify opportunities for acquiring digital material to enhance and enrich the Museum's collections.*

10

**Концепция места и пространства Лондона в видеоарт-играх.**

**Фотеини Аравани (Великобритания)**

Сегодня Музей Лондона увлечен новым экспериментальным собирательским проектом, который касается всех цифровых медиа, таких как фильмы, видео, звуковые файлы, социальные медиа, интернет. В настоящее время проект сфокусирован на собирании видеоигр. Музей Лондона начал собирать коллекцию видеоигр, в сюжете которых представлен – либо искажено показан – Лондон. Мы хотели посмотреть, каким образом можно изобразить Лондон как пространство и как понятие. В рамках этого проекта будет создана цифровая инсталляция, посвященная видеоиграм. Она будет сфокусирована на пространственном представлении о Лондоне и на том, что собой представляет современный Лондон.

Речь идет не о Биг-Бене и прочих городских достопримечательностях, а о том, чтобы отразить идею подвижности, разнообразия и роста города. Это пространство без границ, но наполненное переживаниями и воспоминаниями, а главное – людьми. Лондон – это постоянно меняющийся город, его силуэт непрерывно меняется, городские социумы двигаются, что отражает его

способность адаптироваться к социальным переменам. Лондон – это город, в котором собрался весь мир, который живет в гармонии, подавая пример остальным. В городе живут представители 179-ти национальностей, здесь ежедневно говорят более, чем на 200 языках. Поэты XIX века – скажем, Водсворт – описывали разнообразие лондонского населения; в книге «Гугеноты» Сэмюэла Смайла 1880-х годов издания Лондон назван одним из самых разнообразных по населению городов мира.

В то же время музей трансформируется таким образом, чтобы выстроить пространство, создающее у посетителя эффект присутствия. Зачем кому-то приходиться в музей, чтобы поиграть в видеоигру? Музейная инсталляция должна дать посетителю ощущение иллюзии присутствия, помимо того погружения в сюжет, которое дает сама игра. Как новые посетители и новые коллекции повлияли на музей? Как музей осмысливает миграцию и память с помощью цифрового искусства и видеоигр?

*Фотеини Аравани – куратор цифрового архива в Музее Лондона, занимается комплектованием цифровой коллекции музея, разрабатывает ресурсы для приобретения цифрового контента с целью пополнения и увеличения собрания Музея.*

11

**Sinop City Museum Project.**

**Volkan Atilgan Emek,**

**Gürkan Sabri Şakrak (Turkey)**

Sinop which is situated at the most northern edge of the Turkish side of the Black Sea coast called İnceburun is a Black Sea town whose first settlement dates back to the bronze age (3500-4000 A.D.)1. Together with the proclamation of the Republic in 1923, the vast forests around Sinop's district Ayancık made it possible to build the then world's second biggest, and Turkey's biggest lumber factory in 1929. The launch of the factory which had been established with German and Belgian capital is seen as an important turning point for the region's economy and social life. Ayancık was positively affected by this socio-economic factor created by the presence of this factory. In those years, many educated people from abroad moved to Ayancık to work at the factory and this played an important role in the modernization process of the local people in terms of their cultural and socio-economic lives. The decline of the social and economic state after the shut-down of the factory firstly caused migration to other big cities within the country and later gave way to migration to other countries from Ayancık and Sinop in the early 1960s. At this point, the establishment of the Sinop City

# 43

Museum aims to document, record, collect and exhibit the local civil history. At the first stage, "Tarabalar, an Ayancık Documentary" archive which hosts more than 10.000 photographs and documents from the "Valizimde Gurbet" (Foreign Land in my luggage) project which exhibits the socio-cultural effects of migration on the ones who left and the ones who stayed behind will be shown to launch the City Museum.

After a city museum research committee is founded in partnership with Municipality of Sinop, tangible and intangible cultural heritage research, scanning and classification of official archives, oral history research with the citizens of the city and the archiving this history on print and cd is being planned. In research conducted in Greece and Thessalonici, the tangible and intangible cultural heritage of the Christian population who migrated from the Sinop and Ayancık region during and after the population exchange between Greece and Turkey will be investigated.

*Volkan Atilgan Emek – Professional photographer, Sinop Photography Collective Founder, Gürkan Sabri Şakrak – Museum and Heritage Studies, MA degree in Mimar Sinan Fine Arts University.*

11

**Проект музея города Синопа.**

**Волкан Атилган Эмек, Гюркан Сабри Сакрак (Турция)**

Синоп расположен на самом севере турецкого побережья Черного моря, носящего название Иччебурун. Первое поселение на месте этого черноморского города относится к бронзовому веку (3500–4000 лет до н.э.). После провозглашения Турецкой республики в 1923 году обширные леса вокруг Синопа в районе Аянчик позволили в 1929 году создать вторую по значимости в мире и крупнейшую в Турции деревообрабатывающую фабрику. Основание фабрики, созданной с участием немецкого и бельгийского капитала, стало поворотным моментом в экономической и социальной жизни региона. Это производство также положительно повлияло на экономическое развитие района Аянчик. В эти годы на фабрику приехало множество иностранных специалистов, и это сыграло важную роль в процессе модернизации местного сообщества людей в плане их культурного и социально-экономического развития.

Социальный и экономический упадок после закрытия фабрики вызвал миграцию в другие крупные города страны, а позже, в начале 1960-х годов, привел к миграции из Аянчика и Синопа в другие страны.

Основание городского музея Синопа имело целью задокументировать, записать, собрать и рассказать историю местного населения. Основой музейного проекта стала архивная коллекция «Tarabalar, an Ayancık Documentary», которая содержит более 10 000 фотографий и документов из проекта "Valizimde Gurbet" (Чужбина в моем багаже), который показывает социокультурные последствия миграции для тех, кто уехал, и тех, кто остался.

После учреждения музейного комитета в сотрудничестве с муниципалитетом Синопа планируется начать изучение материального и нематериального культурного наследия, сканирование и классификацию официальных архивов, изучение нарративной истории совместно с жителями города и архивирование этой истории на бумажных носителях и дисках.

В Греции (в Салониках) будет также изучено материальное и нематериальное культурное наследие христианского населения, мигрировавшего из Синопа и Аянчика во время и после обмена населением между Грецией и Турцией.

*Волкан Атилган Эмек – профессиональный фотограф, соучредитель студии «Фотография Синопа».*

*Гюркан Сабри Сакрак, степень магистра по исследованию музея и наследия (Университет изобразительных искусств Мимар Синан).*

12

**Tirana, a Capital without a City Museum! Sabina Veseli (Albania)**

Tirana, the capital of Albania located in the middle of the country is not a historical town like Durrës, Berat, Gjirokastra ect, anyhow, Tirana chosen as the capital in the 1920's, roots back its history as a town in the 16th century, although very few of old Tirana is preserved.

Tirana meant to be the cultural and museology center of Albania offers at the moment only 3 museums: The Historical National Museum, The Archaeological Museum and The National Art Gallery, but not a city museum to show to the tourists and to its inhabitants the history of their city. The absence of city museums in Albania it is not noticed only in the capital but in other towns as well, with very few exceptions, and in most of the cases the city or town museums are perceived as ethnography museums (more an ethnographic collection based in an historic house).

Tirana, historically a city based on migration, which have defined the city's heritage and narrative, has plenty of history to offer, which can be shown only

by a city museum as the tangible cultural heritage it is mainly not preserved. Migration was the base of the formation of the city and its population, which has risen from 30.000 in the 1930, to 250.000 in the 1990 and a massive increase of the migration after the fall of the communism which resulted in 800.000 inhabitants in 2014. The newcomers have brought their culture and customs which have defined the cultural heritage of the population of Tirana. The city museum, which will reflect the history of the city and its habitants, will be a place of inclusion for the population which has been always formed by newcomers (most of them perceived even now as outsiders). Its culture is a blend of mixture of Albanian culture par excellence which at the time needs to be shown and displayed in a city museum in order to reunite and give identity to its population. In fact the opening of city museum in Albania should be seen as a priority from the government not only for Tirana but for the other Albanian towns as well, as city museums play an important vital role in the identity and life of local populations.

*Sabina Veseli, Instituti Arkeologjik, Sheshi Nënë Tereza Tiranë. 1994-1998 – University degree in History, Faculty of Philology-History, University of Tirana. 2002-2003 – Master on Arts. School of World Art Studies and Museology University of East Anglia, England. 2014 – PhD, University Lumiere-Lyon 2. France. Since 2010 Member of National Commission of Museums near the Ministry of Culture. Lecturer of postgraduate studies for museology and archaeology in the PhD school of Center of Albanian Studies and part time lecturer in master studies in museology near the Faculty of Philology of Tirana.*

12

### **Тирана, столица, в которой нет музея города! Сабина Весели (Албания)**

Столица Албании Тирана, расположенная в центре страны, не является историческим городом, в отличие от Дурреса, Берата или Гирокастры. В городе сохранилось очень мало исторических построек, хотя его история уходит корнями в XVI век. В 1920-х годах город стал столицей. В Тиране, которая считается культурным и музейным центром Албании, сегодня всего три музея: Национальный исторический музей, Археологический музей и Национальная художественная галерея. А Музея города, который представлял бы горожанам и туристам историю Тираны, у нее нет. Отсутствие музеев городов в Албании характерно не только для столицы, но и для других городов, за малым исключением, и в большинстве случаев это скорее этнографические музеи (или даже этнографические

коллекции, выставленные в каком-нибудь историческом здании). Тирана – город, традиционно основанный на миграции, именно она определяет его наследие и особенности развития. Город полон историями, которые могут быть показаны только в музее города, поскольку материального культурного наследия в нем почти не сохранилось. Именно миграция стала основой формирования города и его населения, которое выросло с 30000 в 1930 г. до 250000 в 1990, а после падения коммунизма и роста миграции достигло 800000 в 2014. Приезжие принесли с собой свою культуру и обычаи, которые определили культурное наследие населения Тираны. Музей города, который будет отражать историю Тираны и его жителей, станет тем местом, где жители смогут почувствовать свою причастность к его истории. Ведь население всегда формировалось из приезжих (большинство из которых даже сейчас воспринимаются как чужаки). Его культура – это в полном смысле слова попури албанской культуры, которую необходимо представить в музее города, дабы сплотить городское население и сформировать его самосознание. Создание музеев городов не только в Тиране, но и в других городах страны должно стать приоритетом для правительства Албании. Ведь такие музеи играют жизненно важную роль в формировании идентичности и в самой жизни местного населения.

*Сабина Весели с 2014 года занимает пост Президента ИКОМ Албании. Сотрудник Музея археологии, историк, в 1998 году закончила филологический факультет Университета Тираны. Магистр искусств (мировая художественная культура и музееведение, Университет Восточной Англии, 2003). Доктор философии (диплом с отличием, Университет Лион-2 «Люмьер». Франция, 2014). С 2010 года член Национальной комиссии музеев при Министерстве культуры. Преподает аспирантам музееведов и археологам в кандидатской школе Центра албанских исследований. Читает лекции учащимся магистратуры в области музееведения на филологическом факультете Университета Тираны.*

13

### **From utopia to a real museum. The CIDI, the center of intercultural dialogue in Milan, and the Museum of Cultures.**

#### **Patrizia Schettino (Switzerland)**

Milan recently, from the 90s, became a multicultural city, as Italy, from a country of emigration, became also a country of immigration: the city hosts now

more than 100 different ethnicities. From 1998, a team of 3 master students started to think about how museums can engage those communities and also to have one single space to share their events and to also exhibit their own culture. The paper will compare the original and innovative concept of three master students to build a space in Milan as forum for different cultures and a museum with a similar mission, recently opened in Milan: The Museum of Culture. This museum, by the municipality of Milan is a project that started several years ago, a couple of years later the project made by the three master students, as part of their master thesis. The paper is based on my master thesis and on three interviews with some of the actors involved in the project of the Museum of Culture. The paper will show from one hand how visionary was the concept by the three master students at Politecnico di Milan who designed this idea to re-use in a new way an ex-factory, the Alcatel building in Viale Bodio, and how the Museum of Culture, build in the ex-Ansaldo factory, 15 year later, is finally realizing the dream to offer a space not only for different ethnographic collections in Milan, but also to offer one space to all different ethnic communities in the city. The paper will presets the process to create a “forum of culture”, by engaging the different communities in the city several year before the opening of the museum and the challenge to keep this engagement in the future.

*Patrizia Schettino is a designer, storyteller and PhD student at TEC-Lab, University of Lugano, Switzerland, doing research in design, cultural diversity and multimedia in museums.*

13

### **От утопии к реальному музею. CIDI (Центр межкультурного диалога в Милане) и Музей культуры. Патриция Скеттино (Швейцария)**

В последнее время, начиная с 1990-х годов, Милан стал мультикультурным городом, так же как Италия из страны эмигрантов стала страной иммигрантов: в городе сейчас проживает более 100 национальностей. С 1998 года команда из трех аспирантов начала думать над тем, как эти сообщества можно было бы привлечь в музей и при этом создать единую площадку для проведения совместных мероприятий и представления своей культуры. Этот доклад представляет сравнение первоначального и нового замысла этой группы исследователей: создания в Милане новой площадки как форума разных культур и музея, выполняющего схожую миссию – недавно открывшегося Музея культур. Этот музей, созданный муниципалитетом Милана, – проект,

начатый несколько лет назад группой аспирантов в качестве исследовательской работы. Доклад основан на моем исследовании и на трех интервью с некоторыми участниками проекта «Музей культур». Доклад показывает, насколько перспективной была концепция тех трех исследователей из Политехнического университета Милана, которые придумали использовать старое фабричное здание фирмы Алкатель на проспекте Бодио, и как Музей культуры, созданный через 15 лет в бывшей фабрике Ансальдо, наконец воплощает в жизнь мечту о создании площадки не только для разных этнографических коллекций Милана, но и для всех этнических групп города. Доклад покажет, как за несколько лет до открытия музея с участием различных городских сообществ создавался «форум культуры», а также затронет проблему поддержания этой вовлеченности в будущем.

*Патриция Скеттино – дизайнер, автор рассказов, аспирант TEC-Lab, Университет Лугано, Швейцария, проводит исследования в области дизайна, культурного разнообразия и мультимедиа в музеях.*

14

### **Migration memory, cultural heritage: a vehicle of the intercultural identity of a city. The case study of the Eastern Greek Community and the Greek museums in Trieste Italy.**

#### **Eugenia Bitsani (Greece)**

The main aim of this study is to examine the key position that migration memory and her materialistic manifestations have in a particular place, as a symbolic and cultural capital as well as a big part of the city identity.

The present study is based on extensive research, titled “Social services and management in multicultural societies. Contemporary approach to intercultural relations. The case of Trieste in Italy”. Migration, which leads to the formation of cultural minorities, is defined as one of the main culprits of social exclusion at an individual and group level. Residents, who come from different countries and cultures due to globalization in the work market, should also participate in the social life of the city. At a social level, national and cultural differences, which are constantly spiraling, owing to international migration, are recognized as one of the main structural changes taking place not only in the societies of the European Union, but also all around the world.

The city is associated with the old and new. It has its own space and its population. It has its people, its places and its characters. It may be ancient and con-

temporary. Within this context the “monuments”/ cultural places project the idea of an experienced, social place (which constitutes a product of realities with various, historical and societal deposits) they are approached as places with many ‘histories’ that have a malleable content which is also easy to negotiate with. They are also considered as areas where various identities and ideologies (official ones as well as unofficial, prevailing / popular) converge and diverge whether they concern the past or the future. To the reinforcement of our theoretical arguments, we present the case study of the Eastern Greek community of Trieste, the architectural and cultural Greek heritage and the Greek museums in Trieste. The Greek cultural heritage in Trieste is an ideal paradigm because due to its architectural design, history and location it reflects a very important part of the city’s and Greece’s collective memory and history. Also this cultural capital could be transformed an investment factor in the future.

*Eugenia Bitsani, Political Scientist, has both academic and entrepreneurial experience in the domain of cultural studies. She holds the position of Associate Professor at the Technological Institute of Peloponnese in the field of Human Resources management with emphasis on cultural and social services.*

14

**Память мигрантов и культурное наследие: средство формирования межкультурной идентичности города. На примере восточно-греческой общины и Греческого музея в Триесте, Италия.**

**Евгения Битсани (Греция)**

Тема исследования – изучение памяти мигрантов и ее материальных свидетельств как символического и культурного капитала и важной составляющей идентичности города. Анализ основан на широком исследовании, озаглавленном «Социальные службы и управление в многонациональных обществах. Современный подход к межкультурным отношениям. На примере Триеста, Италия».

Миграция приводит к формированию культурных меньшинств и считается одной из основных предпосылок для возникновения социального неравенства на индивидуальном и групповом уровне. Выходцы из разных стран и культур, обосновавшиеся в стране в результате глобализации, должны принимать участие в общественной жизни города. Растущие в результате международной миграции национальные и культурные различия на социальном уровне признаются одним из ключевых факторов, оказывающих влияние на общество в странах Европейского союза, да и всего мира.

Город тесно связан и с прошлым, и с будущим. У города есть территория и население. Есть свои жители, свои места, свои характеры. Город может быть и древним, и современным. В этом контексте «памятники» / исторические места воплощают собой идею социально значимого места, формирующего различные исторические и социологические пласты. Они воспринимаются как места, объединяющие множество «историй» и обладающие весьма пластичными характеристиками, допускающими различные интерпретации. Эти места также являются точкой пересечения множества идентичностей и идеологий – официальных и неофициальных, доминирующих и популярных, относящихся как к прошлому, так и к будущему. В защиту этих теоретических рассуждений мы представляем пример восточно-греческой общины города Триеста, греческого архитектурного и культурного наследия и Греческого музея в Триесте. Греческое культурное наследие в Триесте – идеальная иллюстрация, поскольку греческая архитектура и история тесно связаны с коллективной памятью и историей города и самой Греции. Этот культурный капитал может стать важной инвестицией в будущее.

*Евгения Битсани, ученый и политолог, занимается научной и предпринимательской деятельностью в сфере культурных исследований. Доцент кафедры управления кадрами в Технологическом институте Пелопоннеса, специализируется на культурных и социальных услугах.*

15

**Hui-chow Salt Merchants Created Yangzhou City Prosperity.**

**Xingli Wang (China)**

Yangzhou had been both the salt sale center and the location of salt industry administration office since the Mid-Ming, because it connected the Yangtze River and the Grand Canal, and was convenient for salt carriage. Salt merchants from all over the country gathered up in Yangzhou, and fall into several groups based on where they came from such as Huizhou, Shansi and Shensi, they competed with each other.

The merchants from Hui-chow won the competition, for they had the most experience in market economics, and most convenient traffic to Yangchow, they rapidly controlled the salt trade market. Thanks to the monopoly profits of salt trade, great amount of wealth began to accumulate in Yangzhou city, and made it one of the largest cities with more than 5 million populations. The Huizhou’s merchants led to the prosperity of the Yangzhou city, in

the following aspects: 1) they had high requirements on the living environments, so that they spent a lot of money on building roads, bridges, and gardens; 2) they had extra money to spend on luxury, the actions stimulated the rapid development of Yangzhou service sector, and therefore more and more immigrants engaged in luxury products, such as jade craving, lacquerware and cosmetics; 3) they paid great attention to education, and supported cultural events like building school, booking publishing, help scholars, painters and poets. More and more exceptionally accomplished scholars, painters, poets and craftsmen are assembled in Yangzhou, made the city become the centre in many area, like opera, jade craving, lacquerware, Chinese garden and culture.

*Xingli Wang is a care for and research the objects of the museum’s collection staff in the Curatorial Department in Yangzhou (Yangchow) Museum. MA in history, and a bachelor degree in management. Her research interested lies in ancient history of China during Ming and Ch’ing, Hui studies and study the objects in the Museum’s collection.*

15

**Как торговцы солью из Хойчжоу обеспечили процветание Янчжоу.**

**Ксинли Ванг (Китай)**

Удобное расположение Янчжоу, находящегося недалеко от слияния Великого канала и реки Янцзы и являющегося удобным транспортным узлом, сделало город не только крупнейшим соледобывающим, но и торговым центром еще во времена империи Мин. Торговцы солью из разных уголков страны собирались в Янчжоу, делились на группы по месту своего рождения (например, Хойчжоу, Шаньси и Шэньси) и соревновались друг с другом.

Обычно побеждали купцы из Хойчжоу, имеющие больший опыт в сфере рыночной экономики и наиболее удобную транспортную связь с Янчжоу. Они быстро стали контролировать весь рынок торговли солью. Благодаря монопольной прибыли от соляной торговли Янчжоу богател и стал одним из крупнейших городов с населением более 5 миллионов человек. Купцы из Хойчжоу обеспечили процветание города в следующих аспектах: 1) они предъявляли высокие требования к качеству бытовой среды, поэтому много тратили на строительство дорог, мостов, и садов; 2) они могли себе позволить тратить деньги на роскошь, что обусловило быстрое развитие в Янчжоу сферы услуг, и все больше иммигрантов стали зарабатывать созданием предметов роскоши: нефритовых статуэток, лакированных изделий, косметики; 3) они уделяли

большое внимание образованию и культуре, строили школы, издавали книги, помогали ученым, художникам и поэтам. Янчжоу привлекал все больше выдающихся ученых, художников, поэтов и мастеров, город стал центром оперного пения, обработки нефрита, лаковых изделий, китайского садового искусства и культуры. *Ксинли Ванг – магистр истории, бакалавр управления. Занимается исследованием древней истории Китая империи Мин и Цин, сотрудник отдела фондов в Музее Янчжоу.*

16

**Home for now or Home for life. Migration memories of Kosovan Albanian Migrants in West European Countries.**

**Mimoza Dushi (Kosovo)**

This article explores the accommodation experiences of Kosovan Albanian migrants in West European countries. The largest numbers of recent Kosovan Albanian migrants are Germany and Switzerland, initially as guest worker mobility via bilateral agreements among origin and destination countries, with expectation that will not become permanent migrant. They are representing the first migration flow toward European countries, starting from the early 1970s. Thereafter, exactly these migrants have served as a bridge for chin migration for three other following migration flows; asylum-seekers of second flow during 1980s and 1990s, asylum-seekers and refugees of third flow during war years and since 2000, continues flow for family reunification or seeking employment. Majority of these migrants, no matter of the flows, primary migrated as temporary migrants, with meaning after the end of employment contract or after improvement the situation on their home country, will return. However, in-depth interviews shows that apart from hard integration process into host societies, due to their insufficient level of education, low paid jobs and difficulties to learn the host country language, many of them decide to bring their families along and continue living in European countries. This paper adopts ethnographic approach and qualitatively investigates the accommodation strategies of different migration memories that Kosovan Albanians in Germany and Switzerland have, which assist them to become long-term or permanent migrants. Furthermore, explains the migrants’ strategies of keeping alive their identity, memories, feeling and the warmth of their home country through remaining close within their community and continual contributions in their home country. In this way, an article reflects the dilemmas of making “home” and the migrants feeling of where their true “home” is.

*Mimoza Dushi* completed her PhD in 2009 in Demography from the Faculty of Mathematic and Natural Sciences at the University of Pristina, Kosovo. Her doctoral thesis was an empirical research in the field of fertility and gender studies in Kosovo. Actually she is working at RRPP (Regional research Promotion Programme) project about migration and coordinating the Kosovo – Germany and Switzerland cases. From 1996 she is working at University of Pristina, Faculty of Mathematic and Natural Sciences, Department of Geography.

16

**Дом на время или дом навсегда. Воспоминания косовских албанцев-мигрантов в западноевропейских странах.**

#### **Мимоза Души (Косово)**

Большинство албанских мигрантов из Косова осели в Германии и Швейцарии (двухстороннее соглашение между странами), рассматривая вначале этот шаг как переезд на временную работу. Это представители первого потока миграции в европейские страны с начала 1970-х. Именно они и стали в дальнейшем мостом для трех последующих потоков мигрантов: беженцев 1980-х и 1990-х годов, спасающихся от войны, а после 2000 года в надежде найти работу или воссоединиться с семьей.

Большинство мигрантов всего времени предполагают возвратиться на родину или по окончании трудового договора, или после улучшения ситуации в Косово. Однако, согласно опросам, ни трудная интеграция в принимающем обществе, ни низкооплачиваемая работа из-за недостаточного уровня образования, ни трудности в изучении языка принимающей страны мигрантов не останавливают, они привозят свои семьи и остаются жить в европейских странах. В презентации приводятся результаты исследования на основе этнографического подхода и качественных методов изучения воспоминаний мигрантов из Германии и Швейцарии. Объясняется, как мигранты придерживаются стратегии сохранения собственной идентичности, воспоминаний, чувств и теплоты родной страны через поддержание связей со своей общиной и продолжительные контакты с родиной. Также рассматривается сложный вопрос о том, что как формируется чувство «дома» и какой «дом» ощущается мигрантами подлинным.

*Мимоза Души* – докторская степень (2009 год, факультет Математики и естественных наук в университете Приштины, Косово), тема – вопросы рождаемости и гендерных исследований в Косово. Участник Региональной программы

исследований и продвижения. Изучает вопросы миграции на примере Германии и Швейцарии. С 1996г работает в Университете Приштины на факультете математических и естественных наук, отделении географии.

#### **Workshop 1: Redefining the city museum**

Co-ordinated by Marlen Mouliou  
*Marlen Mouliou*, CAMOC Chair (since March 2015) and previously Secretary of the same Committee (2010-February 2015). Lecturer in Museum Studies at the National and Kapodistrian University of Athens, Faculty of History and Archaeology since February 2013. Previously she has been for more than fifteen years Heritage and Museum Officer at the Hellenic Ministry of Culture and Sports. She holds an MA and PhD in Museum Studies from the University of Leicester and a Diploma in Archaeology and History of Arts from the University of Athens. She is Board member of the Association of Greek Museologists and of the Association of Oral History in Greece. She is Founding member of the Editorial Board of the first museological journal in Greece (*Tetradia Mouseiologias*).

17

#### **The Museu da Cidade - Museu de Lisboa.**

#### **Joana Sousa Monteiro (Portugal)**

The Museu da Cidade (Museum of the City) was created in 1909 and opened to the public in 1942 aiming at documenting and communicating the history of the city. In 1979 the Museum moved to the Pimenta Palace, which remains its main branch. The permanent exhibition designed in the late 70's shows some of the Lisbon history highlights, from the pre-history to the early XX century. Until very recently, the Museum presented itself as a history museum, meant to present the history of the city through its collections, mainly graphic documents, visual arts and decorative arts. Last February, the Museum presented a renewed concept, a new name, logo, and leadership model. The Museu da Cidade - Museum of the City – became the Museu de Lisboa – Museum of Lisbon, giving the city's name to the city museum. The multi-branched museum comprises five locations and buildings sharing one mission: Palácio Pimenta, Teatro Romano, Santo António, Torreão Poente and Casa dos Bicos. The Museum of Lisbon presents itself now as a city museum, focusing in the present and the future of our urban diverse changing community, but also trying to reinterpret its past in the light of our globalized time. The presentation will focus on our main challenge, which we believe to be common to other city mu-

seum in the world: how to make a consistent shift from a historical view, to a broader contemporary perspective; how to change a history museum into an opera aperta city museum.

The long walk on the wild side towards a new generation city museum, out of a hundred years old' historical museum is just starting. CAMOC has been vital for the project since the very beginning. The conferences, all the information provided by Camocnews, the book Our greatest artefact: the city, and the recent questionnaire about the city museum definition, provided myself and our team with relevant timely data, and interesting conceptual reflections. Lively and uncertain as the city itself, the city museum is still to be defined, and that is fascinating. *Joana Sousa Monteiro* is director of the Museum of Lisbon since February 2015.

She was a museum adviser to the Lisbon Councillor for Culture (2010–2015), working on the re-programming of the Lisbon City Museum among other museum projects. In 2012, she organised an international conference on city museums in Lisbon, involving museums from Portugal, Turkey, Italy, the UK and the Netherlands. Previously, she was Assistant Coordinator of the Portuguese Museums Network at the National Institute of Museums for 10 years, working on the accreditation scheme for Portuguese museums. She has taught museology at universities in Lisbon, Oporto and Évora. Her work involves city museum leadership, project management, and public museum policymaking. She holds an MA in Museology from Lusófona University, and an MA in Arts Management from ISCTE University. She is a Board Member of CAMOC and Secretary of ICOM Portugal.

#### **Мастер-класс 1:**

#### **Переосмысление роли музея города**

Координатор: Марлен Мулю  
*Марлен Мулю* – президент САМОС (с марта 2015 г.), ранее секретарь комитета (2010 – февраль 2015 г.). Лектор на кафедре Музейного дела Национального университета имени Каподистрии в Афинах, факультета истории и археологии, с февраля 2013 года. Ранее в течение пятнадцати лет работала в отделе сохранения культурного наследия и музеев Министерства культуры и спорта. Магистр и доктор в области музейного дела Университета Лестера, диплом в области археологии и истории искусств Университета Афин. Член правления Ассоциации музейных специалистов Греции и Ассоциации устной истории в Греции. Член-учредитель редакционной комиссии первого в Греции журнала в области музеологии (*Tetradia Mouseiologias*).

17

#### **Музей города – музей Лиссабона.**

#### **Жоана Соуза Монтейро (Португалия)**

Музей города (Museu da Cidade) был создан в 1909 г. и открыт для публики в 1942. Его основная цель заключалась в том, чтобы документировать и рассказывать историю города. В 1979 г. музей переехал во дворец Пимента, который и остается его основным зданием. В конце 70-х годов была сформирована постоянная экспозиция музея, посвященная основным вехам истории Лиссабона с доисторических времен до начала XX в. До недавнего времени музей позиционировал себя как исторический, рассказывающий историю города с помощью своего собрания: в основном это графические документы и изобразительное и декоративно-прикладное искусство.

В феврале этого года музей представил свою обновленную концепцию, новое название, новый логотип и новую музейную политику. Музей города (Museu da Cidade) стал Музеем Лиссабона (Museu de Lisboa), то есть взял себе имя города. На сегодняшний день музей состоит из 5 филиалов, расположенных в 5 разных зданиях и объединенных единой миссией: дворец Пимента, Римский театр, музей Св. Антония, музей Вифлеемской башни и «Граненый дом» (Casa dos Bicos). Сегодня Музей Лиссабона позиционирует себя как городской музей, который связывает свое настоящее и будущее с разнообразным и переменчивым городским сообществом и в то же время пытается переосмыслить свое прошлое в свете нынешней глобализации.

Эта презентация будет посвящена нашей основной задаче, актуальной, как мы полагаем, и для других музеев городов по всему миру: как осуществить качественный переход от традиционного исторического угла зрения к более широкой современной перспективе, как превратить музей истории в музей города, в «открытое производство» (термин Умберто Эко), которое каждый интерпретирует по-своему.

Мы в самом начале долгого неизведанного пути: от столетнего исторического музея к музею города нового поколения. Мы благодарим САМОС за неоценимую помощь в запуске и осуществлении проекта. Конференции, информационная поддержка со стороны Самосnews, книга «Город, наш главный артефакт» и недавно выпущенная анкета, посвященная определению понятия музея – все это позволило мне и всей нашей команде получить важную актуальную информацию и пищу для интересных размышлений. Живой и изменчивый, как и сам город, музей

# 50

города – это понятие, которому еще предстоит дать определение, и это поистине захватывающе.

**Жоана Соуза Монтейро** – директор Музея Лиссабона с февраля 2015 г. В 2010–2015 гг. была консультантом по делам музеев Совета по культуре Лиссабона, занималась созданием новой программы Музея Лиссабона. В 2012 г. стала организатором международной конференции музеев городов в Лиссабоне, в которой участвовали музеи Португалии, Турции, Италии, Великобритании и Нидерландов. До этого в течение 10 лет была помощником координатора Союза музеев Португалии в Национальном институте музеев, где разрабатывала схему сертификации для музеев Португалии. Преподавала музеологию в университетах Лиссабона, Порто и Эворы. Занимается вопросами позиционирования музея, управления проектами и формирования музейной политики. Имеет степень магистра музеологии Лузофонского университета и магистра менеджмента в области искусства Университета Лиссабона. Член Совета САМОС и секретарь португальского отделения Международного совета музеев.



Памятник конструктивизма «БАХМЕТЬЕВСКИЙ ГАРАЖ»

## Самый высокотехнологичный музей России

**Еврейский музей**  
и центр толерантности

Центр толерантности  
Центр авангарда  
Исследовательский центр  
Образовательный центр  
Библиотека Шнеерсона  
Детский центр  
Постоянная экспозиция  
Временные выставки

Москва, ул. Образцова, 11, строение 1А,  
Т. +7 495 645-05-50  
E. [info@jewish-museum.ru](mailto:info@jewish-museum.ru)  
[www.jewish-museum.ru](http://www.jewish-museum.ru)

Вт–Чт 12:00–22:00  
Пт 10:00–15:00  
Суббота и еврейские праздники –  
выходной

## KEYNOTE SPEECH

Hopes, challenges, and paradoxes of modern immigration: Some implications for museology.

**Eugene Tartakovsky (Israel)**

In this talk, I will discuss modern immigration. I will begin by analyzing the factors affecting immigration processes. I will focus on the disparities in the standards of living, democracy, and human rights between different countries in the world, and on the technological progress in the means of locomotion and communication. I will also discuss the consequences of modern immigration for the receiving countries. I will begin with the political aspects, after which I will discuss the psychosocial consequences of immigration for the receiving society. Specifically, I will analyze the role of immigrants in the transformation of nation states into multicultural states, and the transformation of social identity from a relatively coherent and bounded construct into something fluid and multifaceted that varies following changing social circumstances. I will also analyze the psychological reactions of the local population on such transitions and present its complex and ambivalent character. Finally, I will talk about the dynamics of change in the psychological well-being and social identities of immigrants during their transition from their country of origin and through to their adaptation in the new country. At the end of my lecture, I will discuss possible implications of modern immigration processes for museology. I will focus on the problems of attracting immigrants to museums, the dilemmas of the expositions' content, and the role of museums in multi-cultural states.

*Eugene (Evgeny) Tartakovsky is a Senior Lecturer at the Tel-Aviv University School of Social Work. M.A. in clinical psychology (Hebrew University in Jerusalem), Ph.D. (School of Social Work at Ben-Gurion University). Before joining Tel-Aviv University, Dr. Tartakovsky worked as a psychologist in an adolescent immigration program at the Israeli Ministry of Education and as a coordinator of children and family programs in the Jewish Joint Distribution Committee. Dr. Tartakovsky consults governmental and non-governmental organizations on issues related to multiculturalism, immigration, and social work with ethnic minorities and immigrants.*



## КЛЮЧЕВОЙ ДОКЛАД

Надежды, проблемы и парадоксы современной иммиграции и их влияние на музееведение

**Евгений Тартаковский (Израиль)**

Во время лекции речь пойдет о современной иммиграции. Я начну с анализа факторов, влияющих на иммиграционные процессы, таких, как различия в уровне жизни, демократии и защите прав человека между различными странами, развитие средств передвижения и коммуникации. Кроме того, я буду говорить о последствиях современной иммиграции для принимающих стран. Я проанализирую политические аспекты, а также психологические и социальные последствия иммиграции для принимающего общества. В частности, я рассмотрю роль иммигрантов в преобразовании национальных государств в мультикультурные и в превращении относительно когерентной и четко ограниченной национальной идентичности в нечто текучее, многогранное и изменяющееся под влиянием меняющихся социальных обстоятельств. Я проанализирую психологические реакции населения стран, принимающих иммигрантов, на эти изменения, обращая особое внимание на комплексный и амбивалентный характер этих реакций. Наконец, я буду говорить о динамике изменений в психологическом состоянии и социальной идентичности иммигрантов в процессе их эмиграции из страны исхода и адаптации в новой стране. В конце лекции я остановлюсь на том, как современные иммиграционные процессы влияют на музееведение. Я затрону проблему привлечения иммигрантов в музеи, выбор тем выставок, а также проанализирую функции музеев в мультикультурном государстве.

*Евгений Тартаковский – старший преподаватель Школы социальной работы Тель-авивского университета. Магистр по клинической психологии (Иерусалимский Университет), Доктор по социальной работе (Университет имени Бен-Гуриона в Беер-Шеве). Доктор Тартаковский консультирует государственные и неправительственные организации в Израиле, России и других странах, по вопросам связанным с интеграцией иммигрантов и этнических меньшинств.*

## Session 6 on Theme 3:

City museums as places of debate and social involvement in the changing city

1

**Rotterdamers on the Map. Putting people at the centre of the new Museum of Rotterdam.**

**Nicole van Dijk (Netherlands)**

In 2015, Rotterdam is officially a super diverse city, with a majority of minorities living together. Super diversity has become the hallmark of cities, an enormous diversity of the inhabitants in ethnicity, interests, religion, income, education, diverse in diversity. Super diversity not only affects a smaller marginalized group but has consequences on the whole social system. It leads to new forms of connections and identifications and at the same time presents constraints and uncertainty. A city with diverse communities inhabitants leads to a diversity with its own idiom. New shapes, colours and customs are appearing in city life.

For a long time the role of a city museum has been collecting, presenting and preserving the historical heritage of the city. Nowadays these tasks are moving to more democratic forms; participation, interaction and connection are the key words and Museum Rotterdam takes this very seriously. But, we noticed that a powerful idiom is needed to visualize the story of the contemporary city with all its stratification, layers of meaning and ever changing dynamics. We want to look at what forms, techniques and images will help to touch the core of this stratified story and make it an interesting experience not only for the participants but for all other visitors as well. January 2016 Museum Rotterdam will open its new museum. In this new building we will show the everyday life of contemporary Rotterdamers drawn from the projects we have worked on for the last ten years. At the centre of the experience we will use digital printing techniques, make statues of these ordinary Rotterdamers and through infographics, photos, film and objects we show their personal experiences of life in the super diverse city. Together with our communities we are seeking to develop ways of showing these new shapes, colours and customs of city life; the inventions and innovations caused by super diversity in Rotterdam.

Nicole van Dijk will present the ways how Museum Rotterdam did its ethnographic research and how we will present it in our new museum.

*Nicole van Dijk is a curator and project manager outreach activities of Museum Rotterdam. She is responsible for the participation, research programs and presentations. With her team she realized several projects, researching and presenting the heritage of the*

*city together with Rotterdamers. She led and curated projects like City as Muse, Surviving Carnisse (the sweaters of Loes) and True Rotterdamers I and II. Nicole studied at Art School holds a master degree in Cultural Anthropology, specialization Urban Anthropology at the University of Utrecht. After several years as anthropological researcher at the science department of the Social Welfare Department of the City of Rotterdam she worked in neighbourhood planning and exhibition design. Since 2010 she is employed by Museum Rotterdam.*

1

**Роттердамцы на карте. Люди как центральный элемент нового Музея Роттердама.**

**Николь ван Дейк (Нидерланды)**

Сегодня Роттердам официально признан многоликим городом, в котором сосуществует множество меньшинств. Крайнее многообразие стало отличительной чертой крупных городов, и оно отражается во всех характеристиках жителей. Этническое происхождение, интересы, религия, доходы, образование составляют многообразие в многообразии. Крайняя разнородность оказывает влияние не только на небольшие обособленные группы, но и на всю систему общества. Она приводит к появлению новых форм связей и идентификаций и в то же время привносит некие ограничения и неопределенность. Стиль города, жители которого представляют разнообразные сообщества, по определению многолик. В городской жизни постоянно возникают новые формы, краски, обычаи.

На протяжении долгого времени роль музея заключалась в сборе, хранении и представлении культурного наследия города. В наши дни эти функции приобретают более свободные формы; ключевыми понятиями стали участие, взаимодействие и связь. Музей Роттердама относится к этому очень серьезно. Однако мы заметили, что требуется поистине сильная творческая манера выражения, чтобы представить историю современного города со всеми ее пластами, смысловыми слоями и непрерывными изменениями. Мы хотим понять, какие формы, методы и образы помогут выявить главное в этой многослойной истории и раскрыть ее самые интересные грани не только участникам процесса, но и посетителям музея.

В январе 2016 г. Музей Роттердама откроет новое здание. Там мы покажем повседневную жизнь современных роттердамцев. Экспозиция будет построена на основе проектов, над которыми мы работали последние 10 лет. В основном мы будем использовать технологию цифровой

печати и создавать изображения в рост простых роттердамцев; при помощи инфографики, фото- и видеоматериалов и разных предметов мы расскажем об их опыте жизни в крайне многообразном городе. При помощи городских сообществ мы хотим найти способы показать новые формы, краски и обычаи городской жизни, изобретения и инновации, возникающие как следствие многоликости Роттердама.

Николь ван Дейк расскажет, как Музей Роттердама проводил эти этнографические исследования и как представит их в новом музейном здании.

*Николь ван Дейк – куратор и менеджер проекта по информационной работе Музея Роттердама, отвечает за привлечение к работе посетителей, исследовательские программы и экспозиции. Ее команда реализовала уже несколько программ, в рамках которых культурное наследие города было представлено в соавторстве с роттердамцами. Она инициировала и курировала такие проекты, как «Город как источник вдохновения», «Выживая в Карниссе», «Настоящие роттердамцы» и «Настоящие роттердамцы 2». Николь закончила Школу искусств, имеет степень магистра по культурной антропологии (специализация «городская антропология») Университета Утрехта. После нескольких лет работы в качестве исследователя-антрополога в отделе науки Департамента по социальному обеспечению Роттердама занималась планированием и дизайном выставок. С 2010 г. работает в Музее Роттердама.*

2

**Bibliothek der Alten: Keeping memories alive!**  
**Frankfurt Migrant Women Association stores their works in the Frankfurt Historical Museum.**

**Elif Çiğdem Artan (Germany)**

This paper aims to present the cooperative project between the Frankfurt Migrant Women Association and Bibliothek der Alten in Frankfurt Historical Museum. Bibliothek der Alten is an open archive, which interrogates the concept of memory in an artistic perspective. The project aspires to collect individual and institutional memories in the city of Frankfurt, focusing on various themes (such as World War II, childhood, the 1960s, the '68 generation, art-culture, architecture, migration, and everyday life), and display them in form of books or in boxes with complementary programs (such as exhibitions, talks, film screenings, and workshops). In this regard, this project can be considered as a museum identity construction with the contribution of communities, so-called authors in this project. The content

development belongs definitely to the authors. They tell their story freely. The museum's role is to moderate the process, and provide assistance for authors' needs.

In this context, Frankfurt Migrant Women Association composes a box to narrate their works. The Association was founded in 2005 with the objective of fight for women's right. They have political demands and work very hard to organize Turkish migrant women through various workshops, talks, and social gatherings to expand their ideologies (such as same job, same pay; free child care, instead of stove premium; and residence and work permit independent from husband). It is possible to assume museum express its support to their works by hosting them in this project.

Bibliothek der Alten consists of several aspects to interrogate "Museums Alive" concept; both internally (museum professionals) and externally (authors) identity construction; intergenerational structure; and participation to social issues in the city in an interactive approach. In this manner, I argue that, Frankfurt Migrant Women Association's box composition process will be significant to discuss the definition of living in museums.

The presentation will include also exemplary outcomes of project working groups; such as creative writing, documentary film and chorus records.

*Elif Cigdem Artan has a BA in sociology and got MA degree in Cultural Heritage Management with research titled as "Private Museology: Establishing New Cultural Industries in Istanbul". After working two years at the Pera Museum (Istanbul) responsible from Business Development Projects, moved to Frankfurt. Since July 2013, has been a member of "Bibliothek der Alten" team at the Frankfurt History Museum and coordinating, as a freelancer, the project of the Turkish migrant women. Besides several national and international publications, has a personal museum blog, Museumbuzzzy, and also coordinates the Web 2.0 communication of Museum Professionals Association in Turkey. Currently working on PhD applications on digital archives.*

2

**«Библиотека стариков»: Сохраняя воспоминания!**

**Сотрудничество Ассоциации женщин-мигрантов Франкфурта и Исторического музея Франкфурта.**  
**Элиф Чиидем Артан (Турция, Германия)**

Этот доклад посвящен проекту сотрудничества Ассоциации женщин-мигрантов Франкфурта и «Библиотеки стариков» Исторического музея Франкфурта. «Библиотека стариков» (Bibliothek der Alten) – открытый архив, рассматривающий

понятие памяти с художественной точки зрения. Задача этого проекта – сбор личных и коллективных воспоминаний жителей Франкфурта, связанных с разными событиями (Вторая мировая война, детство, 60-е годы, поколение 68-го, искусство и культура, архитектура, миграция, повседневная жизнь), и презентация их в виде книг либо вкпе с дополнительными программами (выставки, лекции, кинопросмотры, семинары). С этой точки зрения данный проект можно рассматривать как способ формирования самоидентификации музея. В этот процесс вносят вклад местные сообщества – так называемые «авторы» проекта. Содержание проекта – целиком заслуга авторов, которые откровенно рассказывают свои истории. Роль музея заключается в модерировании этого процесса и оказании помощи авторам.

Чтобы рассказать о своей работе, Ассоциация женщин-мигрантов Франкфурта создала отдельное направление. Ассоциация была основана в 2005 году с целью борьбы за права женщин. Они отстаивают свои политические требования и активно работают над сплочением женщин-мигрантов из Турции, организуя семинары, лекции и встречи с целью призвать их к отстаиванию своих прав (предложить требования: равные условия труда и его оплаты, бесплатный уход за ребенком, вид на жительство и разрешение на работу независимо от мужа). Музей оказывает поддержку этой ассоциации, предоставляя ей площадку для работы в рамках проекта. «Библиотека стариков» включает несколько направлений деятельности в рамках концепции «живых музеев»: формирование идентичности музея с помощью внутренних (сотрудники музея) и внешних (авторы) ресурсов; связь поколений; участие в социальной жизни города через интерактивный подход. Я считаю, что деятельность Ассоциации женщин-мигрантов Франкфурта – важный пример в рамках обсуждения понятия «жизнь в музее».

Данная презентация также содержит типичные примеры деятельности рабочих групп, такие как литературное творчество, съемки документального кино и запись хорового пения.

*Элиф Чиидем Артан – бакалавр социологии и магистр по управлению культурным наследием, тема диссертации "Частные музеи. Создание новых отраслей культуры в Стамбуле". Проработав два года в Музее Пера в Стамбуле, переехала во Франкфурт. С июля 2013 г. работает в команде «Библиотеки стариков» в Историческом музее Франкфурта и в качестве фрилансера курирует проект женщин-мигрантов из Турции. Автор*

*публикаций в национальных и международных изданиях, ведет блог, посвященный музеям, и координирует веб-коммуникацию Профессиональной ассоциации музейных работников Турции.*

3

**Museum as a social hub for different groups. Intercultural Audience Development.**

**Marie-Paule Jungblut (Switzerland)**

Museums are at the service of society. They are a mirror of society and must from time to time adapt to it or even reinvent themselves. Within cities, globalisation and migration have led to a new cultural diversity of the urban population, a diversity not (yet) mirrored in every museum.

Museum professionals are encouraged to develop unconventional thought and behaviour patterns, in order for museums to become sustainable places of encounter for a more diverse audience. Birgit Mandel calls this development process "Intercultural Audience Development", of which "the point is not just to gain a greater and new audience, e.g. from the ranks of individuals from a migrant background, but it is also about intercultural processes of change by cultural institutes with the objective of turning the latter into community-enriching meeting points and into playful fields of (inter)action for diverse groups of a society."

When applied to museum practice, this means that museums must focus on the following criteria of their audience: What does an audience with an affinity for museums require? How do I target an audience with a thematic affinity? How do I attract an audience that has a communication format affinity and that reacts positively to certain recreational options?

For the dwindling – yet continuing to be important – audience with a museum affinity, consisting predominantly of the more highly educated, the traditional education programme featuring collection exhibitions, collection publications, lectures and guided tours must remain in place with a reduced number of events. The museum of the future will also continue to fulfil its educational mandate for schools, while adapting it to the changing needs of the school institution.

Today, in many places, it is still unusual to see a museum focusing on the interactive communication format affinity displayed by audience segments that do not necessarily share an affinity for museums. These interactive communication formats would allow the museum to react to the desire highlighted in the Dutch Agenda 2026 for relaxation and "extended learning". This category can include: picnics, provided the museum has a garden, yoga classes,

children's birthday parties or after-work events. *Marie-Paule Jungblut, Director of the Basel Historical Museum (HMB) since August 2012. Under her guidance, the HMB has taken the strategic plunge into the digital age. Jungblut has previously worked/acted as a research assistant at the European Institute for the Media in Manchester and as a historian, curator and deputy director of the Luxembourg City History Museum. In addition to international travelling exhibitions, past projects include curating the permanent exhibition of the European Museum Schengen and an exhibition on the Schengen Agreements for the Luxembourg pavilion at the Shanghai Expo. She also served as the president of the ICMAH for six years.*

3

**Музей как хаб-центр для различных социальных групп. Развитие мультикультурной аудитории. Мари-Поль Юнгблут (Швейцария)**

Музеи служат обществу. Они суть - зеркало общества и должны время от времени адаптироваться к требованиям общества или даже переизобретать себя. В городах глобализация и миграция привели к новому культурному разнообразию городского населения, разнообразию, (ещё) не нашедшему отражения в каждом музее. Музейные профессионалы призваны развивать образцы нешаблонного мышления и поведения, для того чтобы музеи превратились в устойчивые места встреч более разнообразных аудиторий. Брайт Мандель называет этот процесс «развитием мультикультурной аудитории» и утверждает, «что его цель – не только заполучить более широкую и новую аудиторию, например из числа индивидов с мигрантским прошлым: речь идёт также о межкультурных процессах изменения посредством культурных институций, где последние превращаются в места встреч, обогащающие сообщества и в игровые пространства для (интер)акции различных групп общества». Относительно музейной практики это означает, что музеи должны прежде всего фокусироваться на следующих критериях при работе с аудиторией: Чего ждёт от музеев традиционно музейная аудитория? Как привлечь аудиторию, которая нацелена на коммуникативный формат и реагирует позитивно на определенные варианты проведения досуга?

Для сокращающейся – но всё ещё остающейся важной – аудитории с музейными предпочтениями, состоящей в основном из высокообразованных людей, традиционная образовательная программа, предполагающая фондовые выставки, научные публикации об объектах коллекции, публичные лекции и экскурсионные программы,

должна также оставаться в репертуаре музея – но с изменением пропорций. Музей будущего будет также продолжать выполнять свою образовательную миссию перед школами, впрочем, адекватно соотнося её с изменившимися потребностями школы как институции.

Сегодня все ещё непривычно видеть музеи, фокусирующиеся на склонности к интерактивному коммуникативному формату, которая нередко демонстрируется у сегментов аудитории, необязательно разделяющих склонность к музейному типу досуга. Эти интерактивные коммуникативные форматы позволили бы музею реагировать на пожелание включения элементов релаксации и “расширенного обучения”, выраженное в Dutch Agenda 2026. Сюда относятся такие мероприятия, как пикники, устраиваемые в музейном саду, занятия йогой, детские дни рождения, досуг после трудового дня.

*Мари-Поль Юнгблут, Директор Исторического музея Базеля (НМВ) с августа 2012 г. Юнгблут работала научным сотрудником в Европейском институте медиа в Манчестере и заместителем директора Городского исторического музея Люксембурга, была куратором постоянной экспозиции Европейского музея Шенгена и экспозиции о Шенгенском Соглашении Павильона Люксембурга на Всемирной выставке ЭКСПО в Шанхае. Была президентом Международного комитета музеев археологии и истории (ICMAH) в течение шести лет.*

4

**Lest we forget: Nigeria's brazilian quarters and the mandate of preserving public monuments in Nigeria. Louisa Nnenna Onuoha (Nigeria)**

There is no gain saying that monuments and heritage sites are significant aspects of our cultural heritage as a people. They hold for us the values and the very idea connected with defining self and, a way of understanding cultural diversity. Cultural heritage plays an important role in the expansion of tourism and is one of the most important attractions for travellers. During the 19th century, a significant repatriation movement to Africa took place among ex-slaves from Brazil. Of Yoruba descent and in search of economic and social improvements, many established themselves in West Africa's largest port city of Lagos. The “Brazilian Quarter” is situated at “Lagos Island”, the oldest of the various islands that make up the city.

Recent times, however, have seen the deterioration of notable monuments in Nigeria. Worthy of mention, in particular, are national and state owned monuments. This paper examines the present conditions of these monuments which are in the care

of the National Commission for Museums and Monuments with a focus on the Brazilian Quarters which houses notable monuments such as the Holy Cross Cathedral, Water House and Ilojo Bar, all Brazilian style architectural buildings, located in Lagos. and which was declared a national monument by the Federal Government in 1956.

The paper discusses the historical and artistic significance of this quarters, what value it holds for the community, what memory it holds for the people collectively and individually and why it is important to preserve it for the future. The paper further highlights what has been done to help its protection, how the local community interacts with the monuments, and the need for the general public to help in its protection. It will also proffer suggestions as to how the museum and other government agencies and other heritage stakeholders such as the media, students, researchers, conservation professionals, local population, among others, can be actively involved in the preservation of our cultural heritage for the sake of the future. This paper will also make use of photographs.

*Louisa Nnenna Onuoha Asst Chief Museum Education Officer. National Commission for Museums and Monuments Ibadan- Nigeria, currently working at the National Museum of Unity, Ibadan, where she doubles both as a museum education officer and as the Museum's PRO. She holds a Bachelor's degree in Dramatic Arts from the Obafemi Awolowo University, Ile Ife, an M.A in Creative Arts from the University of Lagos, and a PG.D in Museum Studies from the Institute of Archaeology and Museum Studies, Jos all in Nigeria.*

4

**Долг памяти: бразильские кварталы Нигерии и мандат на сохранение государственных памятников Нигерии.**

**Луиза Нненна Онуоха (Нигерия)**

Без преувеличения можно сказать, что памятники и объекты наследия являются важными аспектами культурного наследия нашего народа. Они сохраняют наши ценности и идею самоопределения как способа понимания культурного разнообразия. Культурное наследие играет важную роль в развитии туризма и является одним из главных факторов, привлекающих путешественников. В XIX веке значительную часть репатриантов в Африку составляли бывшие рабы из Бразилии. В поисках лучших экономических и социальных условий представители народности йоруба переехали в Лагос, крупнейший портовый город Западной Африки. «Бразильский квартал» расположен на острове Лагос, старей-

шем из островов, на которых стоит город. Однако в последнее время памятники Нигерии, в особенности национальные, принадлежащие государству, приходят в упадок. Автор предлагает рассмотреть нынешнее состояние памятников, находящихся под защитой Национальной комиссии по делам музеев и охране памятников, сосредоточив внимание на Бразильских кварталах в Лагосе, где располагаются такие известные достопримечательности, как Собор Святого Креста, Дом воды, бар Иложу, все здания в бразильском стиле, находящиеся на острове Лагос и объявленные Федеральным правительством национальными памятниками в 1956 году. В статье рассматривается историческое и художественное значение этого квартала, его ценность с точки зрения городского сообщества, вопрос о том, какую память – коллективную и индивидуальную – он сохраняет для людей и почему так важно сохранить это место для будущего. В документе также рассказывается, что было сделано для его сохранения, как местное сообщество вовлечено в защиту наследия, а также о том, что к его защите необходимо привлечь широкую общественность. Рассматриваются варианты активного участия в сохранении культурного наследия ради будущего как самого музея, так и других заинтересованных государственных структур и организаций, таких как средства массовой информации, студенты, исследователи, специалисты по сохранению, местное население.

*Луиза Нненна Онуоха – помощник руководителя отдела музейного образования в Национальной комиссии по делам музеев и памятников города Ибадан (Нигерия), работает в Национальном музее единства в Ибадане, где совмещает должности куратора образовательной программы и главы отдела по связям с общественностью. Луиза Нненна Онуоха получила степень бакалавра в области драматического искусства в Университете им. Обафемии Аволово в Ифе, степень магистра изобразительного искусства в Университете Лагоса; кандидат музееведения (Институт археологии и музееведения города Джос).*

5

**Memory of Internal Migrants in Coalfield. Norikazu Shimizu (Japan)**

In the latter half of the 19th century, coal energy supported Japanese industrial revolution, and the Chikuhō region in Kyushu was the main coalfield at that time. As coal industry developed, miners “internal migrants” moved from one coal mine after another. Sakubei Yamamoto, who was a coal

miner in Chikuho coalfield, recorded in his paintings the memory of work and life of miners who were excluded and isolated from traditional Japanese community. The Sakubei Yamamoto Collection including these paintings were registered as a UNESCO Memory of the World in 2011. It means that the collection was appreciated as part of collective memory which belongs to humanity and should be shared by workers in all over the world. The Tagawa City Coal Mining Historical Museum holds this collection, and is trying to carry out its mission as a city museum of a memory center of coal mining through the conservation and exhibition of the collection. Our report will show that the development of coal industry and the embarkation of major companies on this field caused coal-mining towns to expand and merge with their surrounding communities, making them “coal-mining cities” and the society of miners which had been excluded and isolated from the surrounding communities drastically changed. We will introduce the process of such change through his paintings. We strongly hope to discuss and share information to show the commonality of coal industry as part of collective memory in the world. Prof. Norikazu Shimizu was born in 1948, and is a professor of Kyushu International University, Assistant Director of Tagawa City Coal Mining Historical Museum, and a member of the board of Japan industrial Archaeology Society.

5

#### Память внутренних мигрантов в Колфилде.

#### Нориказу Шимизу (Япония)

Во второй половине 19-го века, добыча угля в Японии стала основной причиной промышленного переворота, и главным образом это коснулось Чикухо в области Кюсю – главного каменноугольного бассейна в то время. По мере развития угольной промышленности, шахтёры, «внутренние мигранты» переезжали из одной шахты в другую. Сакубей Ямамото – шахтёр, работавший в Чикухо, изобразил в своих картинах повседневную жизнь шахтёров, которые были исключены и изолированы от традиционного японского сообщества. Коллекция Сакубея Ямамото, в том числе и его картины, были занесены в список объектов наследия проекта ЮНЕСКО «Память мира» в 2011 году. Это означает, что коллекция была оценена как часть коллективной памяти, которая принадлежит человечеству и должна принадлежать рабочим во всем мире. Коллекция Сакубея Ямамото хранится в Историческом музее угледобывающего города Такагавы, где на экспозиции и выставках представлена история района.

Развитие угольной промышленности привело не только к появлению угледобывающих городов и компаний, работающих в этой области, но и создало и объединило шахтерские общества, которые вначале были изолированы от окружающего мира. Эти изменения зафиксированы на картинах, и мы очень надеемся, что сможем обсудить и поделиться информацией, показать общность угольной промышленности в рамках коллективной памяти в мире.

*Нориказу Шимизу – профессор Международного университета Кюсю, заместитель директора Исторического музея угледобывающего города Такагава, член правления Японии общества промышленной археологии.*

#### Workshop 2: City museums and networking: ways of co-creating collaborative projects.

Co-ordinated by Afsin Altayli

*Afsin Altayli is an independent museologist and researcher of cultural heritage. He holds an MA in museum studies and continues his PhD in urban planning. He has been working for several museum and heritage projects as a specialist, coordinator or consultant and helped various public and private institutions (e.g. Istanbul 20101 European Capital of Culture, Ministry of Culture and Tourism, Ministry of Development, MMKD -Association of Museum Professionals in Turkey) for developing projects about museology, cultural heritage, creative industries, cultural policy management. He is an active member of CAMOC since 2010 and a founding member of MMKD since 2012. He is the chief editor of CAMOCnews.*

6

#### Models – imagining to scale.

**Christine De Weerd, Lars De Jaeger (Belgium)**  
From November 2014 till April 2015, STAM – Ghent city museum presented a temporary exhibition on scale models.

In architecture a model or maquette is a tangible representation of a building project. Scale models are useful in the design process, for pitching the concept to the client, facilitating discussion about urban renewal projects, entering major design competitions and, last but not least, displaying in museums and exhibitions.

These models often disappear from view once the projects they were made for have been completed. And yet they are so fascinating that we can go on looking at them and with time they become even more relevant.

This STAM exhibition approached models as the dreamy objects they are. The (building) project

was visualized, but the focus was on the model itself. Models. Imagining to scale showed who the models were made for, who built them, how they were used and why they were kept.

This exhibition was important for STAM because it contributed structurally to the collection of the museum. As a city museum one aspect of our collection policy is to collect objects that show the physical change of the town. Models are very rewarding pieces for this purpose, but they are often considered to be only ‘temporary instruments’ by their makers and whoever commissioned them, and so they disappear. For a city museum they often remain particularly relevant and that is what we wanted to show in this exhibition. And we were successful, as several models were donated to the museum thanks to the exhibition. At the same time the exhibition also induced us to ‘dig up’ models from the depot of our own collection, to restore them and to highlight them.

For the ‘Models – imagining to scale’ exhibition there has been an intensive cooperation with various partners from Ghent and elsewhere, such as educational institutions, archives and (city) museums. This collaboration proved to be very productive and therefore STAM will actively seek to organize structural cooperation and partnerships for future projects.

We would like to present our positive as well as negative experiences with this exhibition at the CAMOC congress. We believe that this has been a particularly interesting project as far as collection policy, collaboration and networking are concerned, that deserves to be shared with colleagues.

*Christine De Weerd studied art history at the University of Leuven and currently serves as general director of STAM – Ghent City Museum. She gained extensive experience in cultural management and heritage projects through a career as communications coordinator for the Cultural Heritage Unit in Ghent and as general coordinator of the Charles V Year of Culture from 1997 to 2000.*

*Lars De Jaeger studied history and environmental planning at the University of Ghent. He joined STAM in 2009 focusing on urban history, city development and also multimedia projects. Recently, he coordinated the exposition ‘Models – Imagining to scale’.*

#### Мастер-класс 2.

#### Музеи городов и сети: пути сотрудничества для создания совместных проектов.

Координатор: Афсин Алтаили

*Афсин Алтаили – независимый специалист в области музейного дела и исследователь культур-*

*ного наследия. Магистр в области музеологии, работает над диссертацией по городскому планированию. Участвовал в нескольких проектах как эксперт, координатор или консультант, помогал публичным проектам и частным учреждениям (например, Стамбул 2010 Культурная столица мира, Министерство культуры и туризма, Министерство развития, ММКД – Ассоциация музейных профессионалов в Турции) в развитии проектов в области музеологии, культурного наследия, творческих индустрий, менеджмента культуры. Активный член САМОС с 2010 года и член-учредитель ММКД с 2012. Главный редактор САМОСnews.*

6

#### Макеты. Представления в масштабе.

#### Кристин де Вердт, Ларс де Йегер (Бельгия)

В ноябре 2014 – апреле 2015 гг. Музей города Гента (СТАМ) представил временную экспозицию макетов в масштабе.

В архитектуре модель или макет являются осязаемым отображением строящегося объекта. Макеты в масштабе используются в процессе разработки дизайна, для презентации концепции клиенту, в качестве стимульных материалов при обсуждении реставрационных проектов, в тендерах по дизайну и, наконец, в качестве экспонатов в музеях и на выставках.

Макеты зачастую исчезают из нашего поля зрения сразу же после завершения проекта. Тем не менее, они представляют увлекательнейшее зрелище и с течением времени становятся еще более актуальными.

Экспозиция в Музее города Гента рассматривает макеты как призрачные объекты, каковыми они и являются. Макеты уже выполнили функцию визуализации (архитектурных) проектов, но экспозиция была посвящена макетам как таковым. Экспозиция «Макеты. Представления в масштабе» продемонстрировала, для кого и кем были изготовлены макеты, как их использовали и почему их сохранили.

Эта экспозиция стала крайне значимой для Музея Гента, поскольку она внесла конструктивный вклад в собрание музея. Одно из направлений нашей стратегии формирования музейного собрания – подбор экспонатов, отражающих физические изменения города. С этой точки зрения макеты – очень благодарный материал, однако создатели и заказчики часто рассматривают их как временный инструмент и не заботятся о сохранности. А для городского музея они часто оказываются весьма актуальными, и именно это мы хотели отразить в своей экспозиции. И нам

# 60

это удалось. В процессе формирования экспозиции музей получил в дар несколько макетов. И еще несколько макетов были обнаружены в хранилище наших собраний, отреставрированы и стали жемчужинами экспозиции.

В рамках экспозиции «Макеты. Представления в масштабе» мы активно сотрудничали с различными партнерами в Генте и за пределами города – с образовательными учреждениями, архивами и городскими музеями. Эти коллаборации оказались очень плодотворными. Музей Гента настроен на конструктивное сотрудничество и партнерство и в будущих проектах.

Мы хотим поделиться как положительным, так и отрицательным опытом работы по созданию этой экспозиции. Мы надеемся, что этот проект, который стал для нас крайне интересным с точки зрения стратегии формирования музейных собраний, коллаборации и сотрудничества, достоин презентации нашим коллегам.

*Кристин де Вердт* изучала историю искусств в Университете Левена и в данный момент занимает пост генерального директора Музея города Гента (СТАМ). Имеет значительный опыт управления проектами в области культуры и культурного наследия, который был приобретен в ходе работы координатором по коммуникациям Отдела по культурному наследию Гента и главным координатором Года культуры Чарльза V в 1997–2000 гг.

*Ларс де Йегер* изучал историю и экологическое планирование в Университете Гента. С 2009 г. он работает в Музее города Гента (СТАМ), где специализируется на городской истории, развитии города и мультимедийных проектах. Он выступал координатором экспозиции «Макеты. Представления в масштабе».



2016 ICOM MILANO  
24<sup>TH</sup> GENERAL CONFERENCE - 3-9 JULY 2016 - ITALY

ICOM MILANO 2016

24<sup>TH</sup> GENERAL CONFERENCE  
MUSEUMS AND CULTURAL LANDSCAPES

3 - 9 July 2016



[www.milano2016.icom.museum](http://www.milano2016.icom.museum)

MM